

Министерство образования и науки Российской Федерации
государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»

Институт (Факультет) филологический факультет
Кафедра мировой литературы и методики её преподавания

Яо Кэвэй
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

«Образ лирической героини в цикле М.И.Цветаевой» Вечерний альбом»
(на материале оригинальных и переводных текстов)»

Направление 44.04.01. Педагогическое образование

Магистерская программа Русский язык и литература в поликультурной среде
Допущена к защите

Заведующий кафедрой
к.ф.н. Закаблукова Т.Н.

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

(дата, подпись)

Руководитель магистерской программы
к.ф.н., доцент, Осетрова.Е.В.

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

(дата, подпись)

Научный руководитель
к.ф.н., доцент, Липнягова С.Г.

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

(дата, подпись)

Студент
Яо Кэвэй
(фамилия, инициалы)
(дата, подпись)

Красноярск 2020

Марина Ивановна Цветаева была известной женщиной–поэтом в российском Серебряном веке. Она создала большое количество стихов в своей жизни. На протяжении всей своей жизни она переживала взлеты и падения и переживала период неодобрения. В наши дни с развитием культуры произведения Марины Цветаевой становятся все более популярными.

Тема поэзии Марины Цветаевой включает любовь к Родине, любовь к близким, ценность дружбы, погоня за любовью, обсуждение жизни и смерти. Тема любви – как тема ее жизни

Данная работа посвящена изучению:

1. восприятию произведений Марины Цветаевой в русской и китайской культуре;
2. проблеме перевода произведений Марины Цветаевой в разных культурных традициях разных стран;
3. анализу образа лирической героини в стихах Марины Цветаевой.

Что позволит понять творческую биографию Марины Цветаевой, культурно–исторический фон и проанализировать лирическую поэзию.

Marina Ivanovna Tsvetaeva was a famous female poet in the Russian Silver Age. She has created a large number of poems in her life. Throughout her life, she experienced ups and downs and suffered a period of disapproval. Nowadays, with the development of culture, Marina Tsvetaeva's works are more and more popular.

The theme of Marina Tsvetaeva's poetry includes love for the motherland, love for loved ones, the value of friendship, the pursuit of love, and the discussion of life and death. Among them, the theme of love is the theme of her life. This article focuses on the work of Marina Tsvetaeva:

1. Acceptance in Russian and Chinese culture.
2. Various issues in translating Marina Tsvetaeva's works in different cultural backgrounds in various countries.

3. Lyric figures in Tsvetayeva's poems.

From these aspects to understand the life of Marina Tsvetaeva, create background, and analyze lyric poetry.

Ключевое слово: Марина Цветаева Лирическая героиня Любовь

Оглавление

Введение.....	5
Глава 1. Восприятие творчество М.И.Цветаевой в русским литературоведении	8
1.1. Проблема рецепции в перевода различных на М.И.Цветаевой	8
1.2 Основные точки зрения на творчество М.и.Цветаевой в России.....	18
1.3 Творчество М.И.Цветаевой в китайской культуре.....	27
Выводы к главе 1.....	38
Глава2. Структура образа лирической героини в стихотворении М.И.Цветаевой.....	40
2.1. Образ лирической героини в русских стихотворении М.И.Цветаевой.....	42
2.2.Образ лирической героини в китайских переводах стихотворения М.И.Цветаевой	53
Выводы к главе 2.....	69
Заключение	71
Список литературы	74

Введение

Марина Ивановна Цветаева – известный русский поэт. Она была жанром в ее жизни и не присоединилась ни к одному жанру. Одна из самых больших черт ее поэзии в том, что она безудержна и эмоции пламенные. Ее работы включают любовь, привязанность, дружбу и национальные чувства.

Человек должен сначала иметь «чувства», чтобы называться человеком. Работы, полные истинных чувств, являются самыми гуманизированными работами. Искусство – это моциональное существование, эмоциональный мир. В этом смысле нет поэта без эмоций и поэзии. Сильные эмоции, которые можно увидеть повсюду в стихах Марины Цветаевой: огненная любовь, искренняя дружба, сильная кровью привязанность, грустный и печальный патриотизм.

Большинство любовных стихов в ее стихах активно ищут, а не пассивно принимают. Это не то горе, которое мы обычно видим, это решительное решение. Это ее твердая позиция по любви.

Одним из основных здравого смысла литературного творчества является создание эмоций. Это не ново для Марины Цветаевой. Но такие люди, как Марина Цветаева, которые воспринимают эмоции как жизнь, редки. Она отражает все в своих эмоциях, все ассимилирует, все понимает, все чувствует. Эти произведения всегда будут излучать ослепительную славу человеческой натуры.

26 сентября 1910 года, в ознаменование ее 18-летия. Цветаева решила представить всем свои стихи. Она опубликовала за свой счет стихотворения, написанные в 1906 году, и назвала их «Вечерний альбом»[1]. Цветаева разделила 111 стихотворений в сборнике стихов на три части в соответствии с темой: Детство, Любовь, Только тени.

На первой странице сборника было написано: «Посвящаю эту книгу блестящей памяти Марии Башкирцевой». Многие из стихотворений этого

сборника посвящены скончавшейся матери, и мысли Марине Цветаевой постепенно стали размышлениями о матери.

Читая ее работы, мы видим, что у Марины Цветаевой был свой индивидуальный взгляд на многие вещи. Например, в стихах «Маме» [2] она написала: « Видно грусть оставила в наследство/ Ты, о, мама, девочкам своим! ». Во многих прекрасных работах этого сборника стихотворений мы видели основные противоречия в его создании: противоречие между «небом» и «землей», противоречие между эфемерным и вечным и противоречие между повседневной жизнью и существованием.

Этот сборник стихов привносит новую тенденцию в русскую поэзию – описывает частную жизнь, раскрывает человеческие инстинкты и указывает на три новых направления в этой работе. Во–первых, конфиденциальность описательного лица. Во–вторых, тема новая, пишу про детскую любовь. В–третьих, напишите простые, неукрашенные пустяки в жизни.

Цель работы: Показать особенности интерпретации образа лирической героини цикла М.И. Цветаевой «Вечерний альбом» в сопоставлении оригинального и переводного (китайский язык) текста.

Задачи:

1. Представить основные направления изучения творчества М.И. Цветаевой в русском и китайском литературоведении.
2. Обозначить черты, формирующие поэтику образа лирической героини цикла «Вечерний альбом» в русском литературоведении.
3. Выявить особенности интерпретации образа лирической героини в переводах стихотворений цикла на китайский язык.

Марина Ивановна Цветаева – известный русский поэт, писатель, драматург и один из главных представителей русской литературы в серебряный

век. Она занимает важное место в истории мировой литературы в двадцатом веке. Жизнь Марины Цветаевой была тяжелой, и она была одна и в отчаянии. Она покончила жизнь самоубийством. Она написала более тысячи стихов в своей жизни. Ее стихи в основном посвящены жизни и смерти, любви и искусству, времени и Родине. Среди них любовные стихи позволяют нам приблизиться к ней и почувствовать ее любовь и боль. Поэтому изучение любовной поэзии Марины Цветаевой имеет большое значение для понимания эмоционального опыта и поэтических достижений её.

Актуальность и новизна работы определяется обращением к аспектному анализу стихотворений цикла «Вечерний альбом» с учётом точки зрения русскоязычного и китайского литературоведения и вариантов интерпретации текста в переводе на китайский язык, что соответствует основным направлениям современного литературоведения.

Китайские исследования переводов Марины Цветаевой начались в 1980–х годах. Например, в 1984 году Чэнь Яоцю представил Марине Цветаеву в статье «苏联现代三位女诗人» (Три современных советских поэта)[3]. «苏联女诗人抒情诗选» (Лирические стихи советских поэтов–женщин)[4], составленные и переведенные Улан Ханом в 1988 году. В 1998 году Цзян Цзяньчжао написал и перевел «俄罗斯白银时代诗选» (Стихи русского серебряного века)[5], в которые вошли стихи Марины Цветаевой. В 2003 году «茨维塔耶娃文集» (Сборник Марины Цветаевой)[6 – 10], переведенный Цзян Цзяньчжао, Донг Сяо, Лю Вэньфэй и Ян Хуайюй, включал пять томов стихов, мемуаров, прозы, новых драм и писем. Это переводит работу Марины Цветаевой для более полного и систематического ознакомления китайских читателей.

В «茨维塔耶娃研究文集» (Сборнике исследований Марина Цветаева)[11], составленном и переведенном ученым Жон Джи, отобрано 41 представительное

произведение Марины Цветаевой. Есть много аспектов. Это стало важным источником исследований для Марины Цветаевой.

Глава 1. Восприятие творчество М.И.Цветаевой в русским литературоведении

1.1. Проблема рецепции в перевода различных на М.И.Цветаевой

М.И.Цветаева – талантливый поэт в России. Она родилась в Москве в профессорской семье. Талантливая, она начала писать стихи в возрасте 6 лет, а в 1910 году опубликовала первый сборник стихов «Вечерний альбом».(первый сборник стихов Марины Цветаевой.1910г.)

Стихи Цветаевой выражают обильные эмоции и любовь женщины к миру, чувствительное сердце поэта и глубокое понимание интеллигента. Она известна как самый искренний поэт в России. Её сочинения характеризуются тонкой, острой, страстной и мучительной простотой. Она поэт с «золотым несравненным талантом».

Каждая страна имеет свою культуру и принимает культуру других. Какую искру могут вызвать связи между различными национальными культурами?

Многие люди в Китае уже знают, понимают и принимают М.И.Цветаеву и немало читателей, которые её любят.

В статье «Переводы и восприятие М.И.Цветаевой в Китае» автор полагает, что работа М.И.Цветаевой стала популярной в Китае с 21–го века. Много работы её переведены в Китае. [12] (Гуо Ин Ин, стажёр Гос.ИРЯ им. А.С.Пушкина, г.Москва, Россия. Савченко Татьяна Константиновна, д–р филол. наук, профессор Гос. ИРЯ им.А.С.Пушкина, г.Москва, Россия.)

Переводы на китайский язык произведений М.И.Цветаевой занимают пять томов. Этого собрания была опубликована издательством «Восток» в 2003 году. Его главным составителем стал Ван Дяньжчао. Стихотворения даны в разных переводах работала группа переводчиков. Это собрания сыграет важную роль в процессе восприятия М. И. Цветаевой творчества в Китае.

В 2014 году «Издательством Хуачен» представлена биография М. И. Цветаевой, и 70 её стихотворений.

Приведем примеры переводов:

Поэзия

1.»Стихотворения М.И.Цветаевой». Ван Дяньжчао. В 2011 и 2016 году – «Восток».

2.»К вам после столетия». Сухан. В июне 2012 года – Сборник опубликован издательством Гуанщиского Педагогического Университета.

3.»Птица Феникс я, только в огне пою». Гуюй. В июле 2014 года – «Шанхайский Перевод».

4.»Новогоднее». Ван Диасинь. В августе 2014 года – «Хуачен».

5.»Гул предвечерний в заре догорающей». Лоу Цилян. В августе 2014 года – «Наньхай».

Проза

1.»Дом у Старого Пимена». Сухан. В марте 2001 года – книга опубликована «Издательством Союза Китайской Литературы и Искусства».

2.»Дыхание лирической поэзии – письма 1926 г.». Лю Вейфы. Июль 2011 года – «Издательство Шанхайского перевода».

3.»Башня в плюще». Дун Сяо. В июне 2014 года – «Издательстве Шанхайского Перевода».

Мемуарная литература

1.»Марина Цветаева. Страницы жизни и творчества» в трёх томах. Гуюй. В июне 2011 года – «Издательством Гуанчжиского Педагогического Университета».

2.»Поэзия. Война. Смерть. Биография М.И.Цветаевой». Лили Фейлер. В сентябре 2011 года – «Восток».

3.»Ледяной костёр. Воспоминания современников о М.И.Цветаевой». Лидия Чуковская и др. В декабре 2012 года – опубликованы в переводе Сухан «Издаельством Гуанчжиского Педагогического Университета».

4.»Марина Цветаева». Ли Гуапин. Сентябрь 2014 года – «Издательство Хуачен».

5.»Идти на абсолют : Оскар Уайльд, Райнер Мария Рильке, Марина Цветаева». Жчу Дин. Август 2014 года – «Издательство Китайского Восточного Педагогического Университета».

6.»Воспоминания о Марине Цветаевой». Гуюй. В июне 2015 года – «Издательством Гуанчжиского Педагогического Университета».

В настоящий момент в Китае есть достаточно много работ М.И.Цветаевой, ожидающих исследований и многие переводы на китайский язык.

Произведения Марины Цветаевой широко распространены во многих странах мира.

Представим обзор некоторых из них, например, как творчество Марины Цветаевой переведено на английский.

Автор данной статьи « Перевод поэзии Марины Цветаевой на английский язык: проблема одной важной частности « анализирует перевод этого стихотворения Марина Цветаевой.[13] (П.Н.Толстогузов. «Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом–Алейхема».)

Автор считает, что на самом деле перевод, по-видимому, очень близок к оригиналу, но при более тщательном рассмотрении он был признан неточным

вообще. Недостаток ритма в переводе, действуя на слова, которые не очень рифмуются в русском языке.

Поэтому автор приходит к выводу, что концепция достоверной информации должна передаваться в переводе.

В то же время не может быть достоверной передачи значения без учета значения, содержащегося в каком-либо важном поэтическом тексте. В стихотворении «Снежная маска» переводчик вообще не понимает смысла источника: в переводе буря утихла так же сильно, как и раньше. Для Цветаевой выражение «метель скоро замерзнет в небе» означает: скоро на небе будут звезды. Слова Марина Цветаевой напоминают стрессовую поэзию.

У Марины Цветаевой не только ясно вспоминается снежная буря, но и она противопоставляется в общем контексте поэзии: символическую мистику сменила полная искренность.

Поэтому в данной статье автор считает, что перевод должен сосредоточиться на значении, лежащем в основе текста, что означает больше, чем многие вещи.

В статье « Стихотворение Марины Цветаевой “Тоска по родине давно...” и три его перевода на английский язык» представляет собой сравнительный анализ стихов трех Марины Цветаевых, которые были переведены на английский язык. Они были сделаны Э. Файнстайн, Д. МакДаффом и К. Уайтом.[14] (М.В.Цветкова. (Нижний Новгород). Новый филологический вестник. 2019. №1(48).)

Все переводчики пытались соответствовать оригиналу, но в конце концов появились новые голоса. Эти изменения затрагивают все аспекты, из которых состоит текст: национальные и личные авторские концепции, грамматика, фонетическая семантика, высота, ритм, пунктуация и интонация. Это правда, понятие тоски по дому особенно трудно перевести, В переводах Уайта и Файнстайн обращение текста на язык их собственной страны полностью

изменил тему стихотворения: пусть лирическая героиня попытается убедить себя, вопреки русскому характеру, ностальгии нет.

У Файнстайн опыт лирической героини превращается в язык британской культуры: тоска по родине, месту рождения, дому и людям Уайт подчеркивает вневременной, но неэтнический образ с изображением лирической героини, изображающей трагическое беспокойство иммигранта, который навсегда утратил тепло камина. В версии МакДаффа оригинальная идея была передана наиболее подходящим образом: тоска по дому была переведена на другой культурный язык, а также отсутствие уникального, высокоинтенсивного в России. При сравнении переводов мы обычно находим версию, наиболее близкую к оригиналу, но ясно, что оригинал и перевод никогда не равны.

Стихи Марины Цветевой не только значимы, но и формально оригинальны. Эти три переводчика также имеют свои преимущества в переводе.

Разные люди в одной и той же стране имеют разные культурные различия, не говоря уже о разных странах. Марина Цветаева как россиянка не помешала ей принимать идеи из других стран.

Осенью 1925 года Марина Цветаева переехала в Париж со своим новорожденным сыном. Выразив свое первоначальное приветствие, белорусская диаспора почувствовала, что ее стихи «казались нашими, но их голоса принадлежали им», полагая, что они «неэтнические», и начала исключать и расправляться с ней.»Я здесь лишний, но вернуться туда невозможно.» В этот период основными темами ее творчества стали одиночество, нищета и ностальгия по родине. Они сосредоточены в сборнике стихов, изданном в 1928 году «После России».

В этой статье «Марина Цветаева и Франция» рассказывается о жизни Марины Цветаевой и её отношениях с Францией.[15] (Нейман. А. А. Смогунова. А. А. Сибирская государственная автомобильно – дорожная академия, Омск.)

Её отец Цветаев Иван Владимирович был профессором истории искусств в Московском университете и одним из основателей Государственного музея пластических искусств им. А.С. Пушкина. Её мать, Мария Мейн (добрачная фамилия, штат Мэн), имеет немецкое и польское происхождение, обладает высоким музыкальным талантом и является ученицей известного пианиста Рубинштейна. В дополнение к музыке матери рассказывают детям истории, читают стихи и учат их не заботиться о материальной бедности, а поклоняться священной красоте. Именно под влиянием своей матери Марина Цветаева постепенно укрепила свою веру в поэзию: «С такой матерью я могу сделать только одно: стать поэтом». Именно в музыке и музыке, у Марины Цветаевой счастливое детство.

Марина Цветаева очень любила Москву, город, в котором она родилась, и она написала много стихов для Москвы.

Одним из них является следующее:

Из рук моих – Нерукотворный град
Над городом отвергнуты Петром
Перекатился колокольный гром
Гремучий опрокинулся приборов
Над женщиной, отвергнутой тобой

В январе 1912 года Цветаева вышла замуж за потомка народника Сергея Авлона. В том же году Цветаева написала свой сборник стихов «Ахматовой»(1916)[16], «Стихи о Москве» (1916) [17] и другие.

Стихи Марины Цветаевой не были признаны в среде эмигрантов, но ее проза была успешной, за исключением того, что проза была признана издателем. И занимал главную должность в работах 1930–х годов.

Никто не мог понять, как поэтесса Марина Цветаева провела эти трудные дни, хотя и сказала: » Никто не может вообразить бедности, в которой мы живем. Мой единственный доход—от того, что я пишу. Мой муж болен и не

может работать. Моя дочь зарабатывает гроши, вышивая шляпки. У меня есть сын, ему восемь лет. Мы вчетвером живем на эти деньги. Другими словами, мы медленно умираем от голода «.

В этом мире нет сочувствия этому, хотя сейчас мы видим, как Марина Цветаева описывает трудную жизнь того времени. Но мы не настолько глубоко в этом, как мы, и мы не можем чувствовать это даже в этом.

Теперь поэтесса Марина Цветаева покинула нас, но она всегда будет жить в нашем духовном мире. Ее дух, ее убежденность, ее искренность, ее энтузиазм, все будет передано ей.

Автор статьи «Марина Цветаева в итальянских переводах» [18] проявляет большой интерес к творчеству Марины Цветаевой. (Быстрова.Т.А. Институт иностранных языков. Московского Городского Педагогического Университета г.Москва (Россия).)

В настоящее время не все итальянские произведения, переведенные Марины Цветаевой, показаны российским читателям. На сегодняшний день многие из переводческого наследия Марины Цветаевой не были научно оценены.

Для завершения оценки автор опросил четырех переводчиков стихов Марины Цветаевой.

Впервые в 1967 году появилась публикация, представляющая итальянские работы Марины Цветаевой (сборник избранных стихотворений). Знаменитый итальянский Пьетро антонио Цветеремич был переводчиком издания. Впоследствии он был перепечатан в несколько раз позже, чем перевод, и издатели все еще имели Анджело Мария Рипеллино переиздания. На конференции, посвященной переводу «Кирилловны» и «Мать и музыка» коллекционеров, Пьетро Цветеремич был назначен первым человеком, который перевел важную часть поэзии Марина Цветаевой на один из европейских языков.

Спустя несколько лет несколько переводов Марины Цветаевой появились в подборке Пьетро Цветремич. Отредактировано и переведено крупнейшим переводчиком русской поэзии Джанджакомо Фельтринелли. Однако этого недостаточно, чтобы открыть поэзию Марины Цветаевой в Италии. Однако считается, что Марина Цветаева была официально признана в Италии благодаря переводной коллекции в 1967 году. 1979 год стал отправной точкой, и сильный интерес к творчеству Марины Цветаевой в конце концов охватил Италию. Пьетро Цветремич является активным пропагандистом итальянской и русской культуры. Пьетро Цветремич Перевод Цветаевой считается классическим и был воспроизведен много раз. Пьетро Цветремич знает, что любой из его переводов может быть только похож на первоначальный перевод, но полностью восстановить оригинал невозможно, но он считает, что поэзия является переводимой, и ее основной принцип заключается в переносе значения слов из одной семантической системы в другую Системные идеи. Однако этого недостаточно, чтобы открыть поэзию Марины Цветаевой в Италии.

В конце 1980–х годов Серена Витале начал переводить стихи Марины Цветаевой. В ее переводе появилось более десятка книг, которые с тех пор почти переизданы: проза, поэзия, драма, письма. Переводчики находят, что стихи Марины Цветаевой трудно перевести.

Серена Витале Превосходен в распространении Марины Цветаевой в Италии и закладывает основы новой школы русской поэзии и перевода прозы. Ее перевод был признан читателями и коллегами. Ее целью как переводчика было сначала передать ритм Марины Цветаевой и так далее. Марина Цветаева открытие в Италии в 1980–х годах.

В целом, большинство людей, переводящих Марину Цветаеву, – это итальянские русские ученые, профессора университетов, их студенты и т. д. Издательский интерес Марины Цветаевой к Италии не исчез, новые переводы появляются почти каждый год, а старые перепечатываются. В целом, новое

поколение итальянских переводчиков не удовлетворено переводами своих предшественников, за некоторыми исключениями.

Есть три типа переводов итальянских переводчиков

1. Поэзия Марина Цветаева хорошо изложена в итальянских словах. После такого перевода итальянская грамматика была разрушена, и фонологический ритм Марины Цветаевой не мог быть передан, и это превосходило традиции итальянской поэзии, поэтому итальянским читателям было трудно ее понять.

2. Сохраняйте перевод наименьших фраз оригинального текста Марины Цветаевой, жертвуя ритмом поэзии Марины Цветаевой и отклоняясь от итальянской поэтической традиции

3 Попытка одновременно восстановить речь на уровне внутреннего ритма, резонанса и обаяния, передавая ритм поэзии Марины Цветаевой. Он сохраняет корни итальянской поэтической традиции, и все его характеристики, такие как грамматика и нарушения, могут быть хорошо поняты читателями.

В переводе произведений Марины Цветаевой должно быть что-то разное, когда две культуры сталкиваются. Автор этой статьи « Почему так сложно переводить стихи Марины Цветаевой на татарский язык? »[19] считает, что процесс перевода делится на две части:

1.Чтобы перевести, вы должны сначала понять свой язык, то есть иметь элементы перевода.

2. При переводе нужно найти подходящий язык,перевода, слово, словосочетание, грамматику и т. д. (Слимova Дания Абузаровна. Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета, г.Елабуга,Российская Федерация.)

Проблема перевода различна: как использовать два языка для передачи одного и другого сообщения, мысли, эмоций, выражения, оценки и т. д.

Марина Цветаева, поэт, ее язык остается загадкой не только для лингвистов и литературоведов, но и для философов и историков. Цветаевский язык – это сумма исторических, философских, психологических и культурных исследований. Сделайте всесторонний анализ оригинального произведения, рассмотрите его красоту, его семантику и стиль, определите положение переведенного произведения в его литературных рамках и соответствующее литературное направление.

Для работы Марины Цветаевой перевод каждого компонента особенно труден. Ее работа была переведена на многие языки. В дополнение к огромным семантическим и эмоциональным выражениям стихов Марины Цветаевой, их необходимо выслушать. В ее стихах используются различные поэтические размеры, а также стихи с народными ритмическими основами и акцентированной поэзией. Поэтому мелодии, записи, ассоциации гласных и согласных, связанные союзы имеют особое значение в ритмическом расположении поэтической поэзии.

Некоторые стихотворения Марины Цветевой нельзя перевести на татарский язык напрямую, поэтому нет предлогов. Внезапные повороты и неожиданные окончания в любимой технике поэтического строения Марины Цветаевой. Это вызвало большие трудности в процессе перевода.

Мы считаем, что, хотя существует много различий между языками татарского и цветаевского, они могут быть переведены на татарские языки. Но это может сделать только истинный двуязычный, владеющий двумя языками. Он также знает все правила ритма, обладает глубокими знаниями фонетической семантики и опыт в философии и поэзии любви. Прежде всего, это должен быть специалист, который очень хорошо знает жизнь и карьеру великих поэтов.

1.2 Основные точки зрения на творчество М.И.Цветаевой в России.

М. И. Цветаева(1892–1941) — известный поэт «Серебряного века» в России. Ее поэзия известна как одно из самых захватывающих явлений в русской поэзии. Есть также место в мире поэзии.

Марина Цветаева родилась в интеллектуальной семье. Основной формой поэзии творчества Марины Цветевой является также изображение ее жизни. Марины Цветаевой таланты отражены в первом цикле «Вечерний альбом» (1910г. Марина Цветаева). Сразу после публикации Марина Цветаева получила похвалу от великого поэта Валерий Брюсов, Гумилев Николай, Макс Волошин и другие. Макс Волошин особенно её хвалил. И посетил сам и привел ее к московской поэзии. Во время Октябрьской революции Марина Цветаева была свидетелем постреволюционной реальности, и сразу поняла, что революция была насилием. Она не могла принять реальность Октябрьской революции. Она симпатизирует Белой Армии. Сборник стихов «Лебединый стан» [20] (1917–1921гг Марина Цветаева), «Крысолов» [21] (1925г Марина цветаева) является отражением ее мыслей в этот период. После того, как ее муж Эфрон Сергейвступил в Белую армию, Красная Армия потерпела поражение от Белой армии, а ее муж бежал в Чехии вместе с офицером Белой армии. Цветаева взяла свою дочь в Москву. Хотя жизнь тяжелая, она много работала и опубликовала сборник стихов « Версты « [22] (1917–1920гг Марина Цветаева) другие. И с тех пор установил свое место в поэзии. В 1925 году Цветаева переехала в Париж со своим мужем и опубликовала сборник стиховстихов « После России»[23] 1928 года, полный ностальгии поэта по Родине. В 1950–х и 1950–х годах к Марине Цветаевой относились несправедливо. Комментарии Максима Горького (1868–

1936гг) к Марины Цветаевой несправедливы. Максим Горький ее считал: «умная женщина», но, наглая, любящие лица, подлая, ее стихи необъяснимы, истеричны и без лиричны. Лишь в начале 1960–х годов работа Марины Цветаевой постепенно получила общественное признание. И она сама стала кумиром русской интеллигенции.

Российские исследователи появились в столетии рождения Марины Цветаевой в 1992 году, и в исследованиях работ Марины Цветаевой произошел подъем. В том же году выпускали книгу «Марина Цветаева 1892–1992»[24]. С 1993 года Музей Цветаевой проводит научно-тематическую конференции Цветаевой в Москве и публикует результаты исследований. В 1993 году выпускали книгу «Творческий путь Марины Цветаевой»[25]. В 1994 году выпускали книгу «Поэмы воздуха Марины Цветаевой»[26]. В 1995 году выпускали «Виды повторов в поэме Марины Цветаевой «Красный бычок» и их композиционная функция. Марины Цветаевой «Егорушка» и «Красный бычок»»[27]. В 1997 году выпускали книгу ««Лебединый стан», «Переулочки» и «Перекоп» Марины Цветаевой»[28]. Дом–музей Марины Цветаевой был создан «Словарь поэтического языка Марины Цветаевой»[29] с 1996–го года.

Мифологические факторы в творчестве Марины Цветаевой изучены учеными. В диссертации Ю. Малковой « Мифологическое слово в поэзии М. Цветаевой (нарратив и архетип)» [30]. Она считала: «Можно сделать вывод, что мифопоэтика в поэмах М. Цветаевой располагает такими ресурсами, как

1) «анакреонтической» топикой (прежде всего растительной метафорикой),

2) «горацианским» комплексом мотивов, группирующихся вокруг темы «бессмертия»,

3) платоновской моделью двух сообщающихся миров (мира бессмертных богов и мира смертной природы),

4)гераклитовским образом «текучего» этого мира с его тяготением и борьбой противоположностей,

5)образом «двуприродного» Диониса;

б)»пессимистической» топикой «высокой» античной поэзии.» (с, 61)

Средствами поэзии, всем строем поэтического мышления Цветаева приходила к созданию собственной поэтической феноменологии, которой фундирован весь художественный мир поэта. Средствами поэзии, всем строем поэтического мышления Марина Цветаева приходила к созданию собственной поэтической феноменологии, которой фундирован весь художественный мир поэта.

Религиозные проблемы в творчестве Марины Цветаевой также стали объектом исследований ученых. В диссертации Т. Меркуловой «Проблема творчества в поэзии М. Цветаевой и Б. Пастернака 1920–1939 годов»[31] обсуждался вопросы морали и богословия Марины Цветаевой. Она считала: «Искусство начала XX века должно было соединить мир материальный и идеальный. Но там, где человеческое творчество полагалось только на самое себя и собственные возможности,– происходили трагедии. Примером этому служит разрешение проблемы творчества в поэзии М.Цветаевой и Б.Пастернака. Они стремились к единству небесного и земного, именно к Божественной полноте в художественной образе, и в этом – их верность традициям православной культуры и мужественное отрицание материалистического понимания человека» (с. 21).

А.С.Пушкина можно назвать проводником Марины Цветаевой на пути к Богу. В 1913 году Цветаева написала для Александры Пушкина стихотворение «Встреча с Пушкиным»[32]. В детстве имя А.С.Пушкин было заложено в сердце Марины Цветаевой. Она написала в «Мой Пушкин»[33]: Пушкин был ее первым поэтом, и именно имя Пушкина дало ей понять, что такое поэт.

А через работы «К морю» [34] Александра Пушкина дают ей понять, что поэзия – это естественный элемент. Александр Пушкин стал ее духовным наставником.

В 1931 году Марина Цветаева написала в своей записной книжке, что Пушкин был ее идеалом и основой ее творения. В том же году она написала цикл «Стихи к Пушкину» [35], описывая поэта как лидера художников.

«Нет, бил барабан перед смутным полком» [36]

Нет, бил барабан перед смутным полком,

Когда мы вождя хоронили:

То зубы царёвы над мёртвым певцом

Почётную дробь выводили.

Такой уж почёт, что ближайшим друзьям —

Нет места. В изглавьи, в изножьи,

И справа, и слева — ручищи по швам —

Жандармские груди и рожи.

Не диво ли — и на тишайшем из лож

Пребыть поднадзорным мальчишкой?

На что-то, на что-то, на что-то похож

Почёт сей, почётно — да слишком!

Гляди, мол, страна, как, молве вопреки,

Монарх о поэте печётся!

Почётно — почётно — почётно — архи-

Почётно, — почётно — до чёрту!

Кого ж это так — точно воры ворá

Пристреленного — выносили?
Изменника? Нет. С проходного двора —
Умнейшего мужа России.

Медон, 19 июля 1931

В этом стихотворении она пишет и о поэтах и художниках, которые следуют за Пушкиным. В стихах, посвященных Пушкину, нетрудно обнаружить, что ее творческий процесс – это процесс демонстрации поэтов.

Есть также много ученых, которые проводят исследования концепции творчества Марины Цветаевой в России. Так И. В. Кудрова опубликовала много работы о Марине Цветаевой: «Версты, дали... Марина Цветаева 1922—1939»[37], «Гибель Марины Цветаевой»[38], «После России. О поэзии и прозе Марины Цветаевой»[39], «Путь комет. Жизнь Марины Цветаевой»[40], «Жизнь Марины Цветаевой: Документальное повествование»[41], «Просторы Марины Цветаевой. Поэзия. Проза. Личность»[42], «Путь комет», «Прощание с морокой»[43]. Е. Коркина в работе «Лрическая трилогия Цветаевой»[44] она разделила длинные стихи Цветаевой на три серии под названием «трилогия расчеловечивания»

С 1980–х годов исследователи начали систематизировать произведения Марины Цветаевой. В 1989 году Л. А. Мнухин выпустил книгу «Марина Цветаева. Библиографический указатель литературы о жизни и деятельности»[45], в которой содержится документы о жизни и творчестве Марина Цветаева, опубликованные с 1910 по 1962 год. Это можно назвать более полным материалом об исследованиях Марина Цветаева до настоящего времени.

Россия и Китай имеют разные взгляды на поэтические произведения Марины Цветаевой. Литературный процесс этого периода многогранен: Марина Цветаева, Осип Мандельштам (1891–1938гг.), Анна Ахматова (1889–1966гг) и

др., но большинство критиков в Китае думают: Марина Цветаева – типичный поэт.

В стихах Марины Цветаевой много мужской красоты, но нет недостатка в женственности. Она написала в коротком стихотворении «Ятаган? Огонь?» [46]

Ятаган? Огонь?

Поскромнее, — куда как громко!

Боль, знакомая, как глазам — ладонь,

Как губам —

Имя собственного ребёнка.

1 декабря 1924

Любовь болезненна, и из этого стихотворения мы, кажется, слышим внутренний крик поэта. И также чувствуем нежность моей матери. Поэтому Евгений Евтушенко (1932–2017гг) сказал, что ее стихотворение было духом мужчины, но сердцем женщины. Марины Цветаева воплотила свою жизнь в женскую начало и чувствительность. Выражает чувства женским талантом и нежностью. Поэзия жизни Марины Цветаевой – в основном тема любви. Ее поэзия дает женщинам духовную ценность самоуважения, уверенности в себе. Многие считают, что ее стихи отражают мысли и эмоции определенным ритмом.

В книге «Люди, годы, жизнь» [47] (Эренбург. И. Г. Первые три книги: повествование о трагических судьбах М.Цветаевой 1960–238с.3//) Эренбург рассказал о своих отношениях с Мариной Цветаевой и о трагической судьбе её. И процитировал некоторое количество стихов. Например, Илья Эренбург сказал: «Когда я впервые пришёл к Марине Цветаевой, я знал её стихи: некоторые мне нравились, особенно одно, написанное за год до революции, где Марина Цветаева говорила о своих будущих похоронах:

По улицам оставленной Москвы

Поеду – я, и побредете – вы.

И не один дорогою останет.

И первый ком о крышку гроба грянет, –

И наконец–то будет разрешен

Себялюбивый, одинокий сон.

И нечего ненадобно отныне

Новопреставленной боярыне Марине.»...и т.д. [48] (11 апреля 1916. М.И. Цветаева)

Илья Эренбург видел много поэтов в своей жизни, и он знает, сколько художник должен заплатить за свою любовь к искусству, но похоже, в его памяти нет более трагического образа, чем Марина Цветаева. Все в её жизни: политическая мысль, критическое мнение, личная трагедия – все, кроме поэзии, расплывчато и иллюзорно. Марина Цветаева, которую знает Илья Эренбург, неуправляема и растерянна, одинока и одинока. Марина Цветаева «рождена как поэт и умерла как личность». Прошлый мир никогда не был раем, который она потеряла. И.Г. Эренбург думал о том, что он не может освободиться от некоторых строк Марины Цветаевой – они будут заселять память на всю жизнь.

«Посмотрим, каковы же эти мерилы и что говорит нам Марина Цветаева о мире и о человеке, обратившись к анализу одного из наиболее совершенных её произведений – циклу «КУСТ» 1934 г.» – замечает О. Г. Ревзина И анализировала этого стихотворения Илья Эренбург.

Что нужно кусту от меня?

Не речи ж! Не доли собачьей

Моей человечьей, кляня

Которую – голову прячу

В него же (седей – день от дня!)

Сей мощи, и плечи, и гущи –

Что нужно кусту – от меня?

Имущему – от неимущей!

А нужно! Иначе б не шел

Мне в очи, и в мысли, и в уши.

Не нужно б – тогда бы не цвел

Мне прямо в разверстую душу,

Что только кустом не пуста:

Окном моих всех захолустий!

Что, полная чаша куста.

Находишь на сем – месте пуста!... и т.д. [49] (1934 года. М.И.Цветаева)

О. Г. Ревзина считает смыслом этого стихотворения выделяется широкое, виртуальное и узкое, узуальное пространства и актуальное пространство. Хотя Цикл «КУСТ» в природном мире рождается и гибнет, но в поэтическом тексте обретает бессмертие.

Жизнь Марины Цаетаевой пережила слишком много взлетов и падений, горя и одиночества. И умирает она в отчаянии. Но ее сердце наполнено огненной любовью. Она любит мир, свою страну Россию, искусство, поэзию и друзей. Она пишет стихи в одиночестве, но сознательно ищет новое искусство. Независимо от фонологии, ритма, образов и синтаксиса, она уникальна. Её творчество воспринимает повседневную жизнь как объект описания, который сильно повлиял на современных русских поэтов.

Марина Цветаева создала много работ с бесконечной жизненной силой в ограниченной жизни. Таланты, которые она раскрыла при написании лирических стихов, исследование вечной тайны существования, одержимость и личное использование слов, чрезвычайное внимание к философии и ментальным аспектам литературного творчества, а также древнегреческий, европейский и русский классическое глубокое понимание и развитие литературы и народной культуры и тд. Благодаря этому она становится важной

фигурой в русской литературе 20–го века. И даже один из самых уникальных поэтов в мировой литературе. Россия и многие западные страны уделили этому поэту должное внимание и исследования.

1.3 Творчество М.И.Цветаевой в китайской культуре.

Исследования Китая по Марине Цветаевой относительно невелики. Женщина–поэт упоминалась в некоторых книгах русской литературы, изданных в 1990–х годах. Например, в главе 汪介之 《现代俄罗斯文学史纲》 [50](Ван Цзецзы «Очерк истории современной русской литературы») представлены основные черты творчества Марины Цветаевой. Он разработал творческую тему поэта и показал его жизнь как Марины Цветаева. Он считает, что в стихах Марины Цветаевой часто проявляются сильные эмоции и лирический стиль. С коннотацией стоит вспомнить. Он чувствовал, что среди женщин–поэтов 20–го века только Анна Ахматова была сопоставима с Марины Цветаевой.

Марина Цветаева была введена в 李明滨 《俄罗斯二十世纪俄罗斯非主流文学》 [51] (Ли Мингбин «Истории русской поэзии XX века») под редакцией. Он разделил поэзию Марины Цветаевой на три периода и кратко объяснил тему и особенности поэзии, созданной в каждом периоде.

В китайском литературоведении у Жон Джи (1964) много работы о Цветаевой, например: « 茨维塔耶娃诗歌创作中的神话因素 » (2005г) (Мифологические факторы в создании поэзии М.Цветаевой), « 茨维塔耶娃及其作品 » (2001) (М.Цветаева и её творчество), « 走进茨维塔耶娃的抒情诗世界 » (2002г) (В лирический мир М.Цветаевой) и т.д. В работы Жон Джи исследование о жизни Цветаевой и её образы изображение. Особенно Жон Джи интересуется за мифологические факторы и лирический герой.

В работе Жон Джи « 茨维塔耶娃诗歌创作中的神话因素 » [52] (Мифологические факторы в создании поэзии М.Цветаевой)(2005年第6期 荣洁) писала о мифологическом факторе М. Цветаевой и считала, что М.Цветаева читала истории богов с детства, поэтому мифологические факторы глубоко

укоренились в её сознании. И сформировала уникальный способ мышления – способ мышления мифа. Её стихотворение постоянно опирается на сюжеты в мифологических историях, цитируя богов и героев в качестве прототипов. И поставь себя в царство мифологии, и поставь крылья главному герою стихотворения, пусть он получит “ману», которую имеют боги. Поэт М. Цветаева построила свою уникальную “поэтическую вселенную» с её собственным уникальным мышлением.

В стихотворение М.Цветаевой « ИЩИ СЕБЕ ДОВЕРЧИВЫХ ПОДРУГ «:

Ищи себя доверчивых подруг,
Не выравивших чуда на число,
Я знаю, что Венера – дело рук,
Ремесленник – и знаю ремесло.

От высокаторжественных немот

До полного попрания души:

Всю лестницу божественную – от:

Дыхание мое – до: не дыши! (1922) [53] (18 июня 1922. М.И.Цветаевой)

Жон Джи выбирала второй части, и считала тема “Я и Вселенная» стала важной частью жизни и стихотворения М. Цветаевой. Эта тема изменяется и развивается: я и вселенная → я вне вселенной → я → против вселенной, и в конечном итоге трагический цвет. Когда изучение стихотворение М. Цаетаевой то и заметила:ее стихотворение вселенной иногда ужасно, а иногда спокойею.

Стихотворение М. Цветаевой « Змея оправдана звездой... « (1918) тоже выбирала Жон Джи.

Змея оправдана звездой,

Застенчивая низость – небом.

Топь – водопадом, камень – хлебом.

Чернь – Марсельезой, царь – бедой.

Стан несгибающийся – горбом

Могильным, – горб могильный – розой...(1909–1941) [54](9 мая 1918. М.И.Цветаевой)

Это стихотворение полностью отрекает двойственность М.Цветаевой. Эволюция от хаоса к вселенной – главный тон всех мифов. Миф о вселенной – самый старый миф в истории человечества. М.Цветаева успешно привнесла природную силу первобытного и древнего мышления в стихотворения. И сформировала ее уникальный стиль. В ее стихотворения мир ещё не успеет выйти из хаоса, а зачем вернется к хаосу. Так что процесс создания должен бесконечно заикливалась: красота становится безобразной и никогда не достигает совершенства; Тишина, спокойно стал потенциальной природной силой; Бог становится дьяволом, воздух превращается в камень, а горы будут в глубокую пропасть.

Все с мифом в стихотворение М. Цветаевой имеет двойное значение. С одной стороны, основанная на мифологии, ее вселенная обладает порядком, гармонией и рациональностью; С другой стороны наполнили страсти, свободы и спокойно. Мир всегда не успеет выйти из хаоса, и снова вернется к хаосу. Это “поэтическая вселенная» М.Цветаевой и мифологические факторы вселенной.

В работе Жон Джи « 茨维塔耶娃及其作品 » (М.И.Цветаева и её творчество) [55] (2001年12月第28卷第6期 荣洁)псал о М. Цветаеве и её некоторые стихотворения.

Во всех стихотворениях М. Цветаевой есть важная тема – Любовь. В её мире любовь как природной силе и пятому по величине элементу вселенной. В её творчестве любовь является не только темой большинства её стихотворения, но и важным фактором, влияющим на её творческую концепцию. Сила любви бесконечно расширена в её творчестве, имеет неограниченной силой, которую был богу. «О любовь! Спасает мир – она!». М. Цветаева в стихотворение

«Дама с камелиями» [56] (1909–1941 М.И.Цветаева) говорила, что люди могут спасены и защищены только в любви. Её взгляд углубляется и обогащается, и в конечном итоге представляет собой ориентированный на любовь пейзаж мира. В это время, с её художественной точки зрения, любовь имеет смысл поэтического существования, как в стихотворении «Лижат они, написанные наспех»:

Лежат они, написанные наспех,

Тяжёлые от горечи и нег.

Между любовью и любовью распят

Мой миг, мой час, мой день, мой год, мой век.[57] (20 декабря 1915 года.М.И.Цветаева)

После прочтения произведения М.И.Цветаевой, мы обнаружили, что в стихотворении 1906 года есть тема смерти. Смерть в сознании 14-летнего поэта – это руководство, которое ведет людей к неизвестному, несуществующему, мигновению. Отбросить мир – постоянная тема в её ранних работах, как стихотворение Вечернего альбома: « Самоубийство » [58] (1906–1920. М.И.Цветаева) « У кровати » [59] (1909–1941.М.И.Цветаева) «Эпитафия» [60] (1906–1920 гг. М.И.Цветаева) «Сереже» [61] (1906– 1920 гг. М.И.Цветаева) и т.д. А почему М.И.Цветаева так любит писать о смерти? Может быть в начале 20 века вся Европа полна пессимизма, и Россия тоже не исключение. М.И.Цветаева конечно, заражена этой атмосферой.

В стихотворение «Из двух книг» М.И.Цветаева показала её позицию относительно творчества: Все это было. / Мои стихи – дневник, моя поэзия собственных имен./ Пишите, пишите больше!/ Закрепляйте каждое мгновение, каждый жест, каждый вздох!/ Но не только жест – и форму руки, его кинувшей;/ не только вздох – и вырез губ, с которых он, легкий, слетел....[62] (16 января.1913 г, среда. М.И.Цветаева)

В ранних стихотворениях М. Цветаевой есть две основные особенности:

1. Принесла повседневную жизнь в поэзию.

2. Смело описала интимные, истинные чувства. Когда читаем стихотворения М. Цветаевой, представляем его как дневник, читаем непрерывно, чтобы понять каждую строчку стихотворения.

В работе Жон Джи «走进茨维塔耶娃的抒情诗世界» [63] (2002年1月第25卷第1期 荣洁) анализируется лирический мир М. Цветаевой. Ее творчество приходится на начало 20-го века. Ее творчество неразрывно связано с культурным наследием человека. Читая её стихи, мы можем почувствовать атмосферу разных культур: русских, зарубежных, многобожия, христианства, древних, современных и т.д. В её работе всегда можно «услышать» звуки трагедии. Этот «голос» стал более печальным после того, как она жила за границей. Ее чувство печально, выражения «судьба», « вселенная», «тьма» «хаос», «бездонная пропасть» сосуществуют в её поэтическом творчестве и наконец, отражаются в её уникальной мифологической системе.

Во многих мифах «земля» называется богом – матерью и может производить всю жизнь. «Земля» имеет двойное значение в древней мифологии: Она может способствовать развитию мира и может также препятствовать прогрессу мира. Она не только даёт жизнь, но и даёт смерть. Она может создать мир и тоже разрушить мир.

В мире стихов М. Цветаевой «земля» недружелюбна. Для героини М. Цветаевой «небо» является самым важным, а земля часто исключена. Поэтому в поэзии творения М. Цветаевой «жизнь», «смерть», «творение», «любовь» и т.д относится только к небесам.

М. Цветаева написала стихотворение в 1918 году, чтобы полностью выразить свои взгляды на «землю»:

«Я – страница твоему перу»

Всё приму. Я белая страница.

Я – хранитель твоему бобру:
Возращу и возращу сторицей.
Я – деревня, чёрная земля.
Ты мне – луч и дождевая влага.
Ты – Господь и Господин, а я –
Чернозем – и белая бумага! [64] (10 июля 1918. М. И.Цветаева)

Жон Джи думала, что героиня в Цветаеве часто рождается в «не– земли». Но читая этого стихотворение, поняла, земля Цветаевой ещё именно символ: бог. Чёрная земля и белая бумага объединены под рукой Цветаевой и символизируют вечное соединение неба и земли.

Противостояние «небо/земля» часто появляется в поэзии М. Цветаевой. Наиболее представительное стихотворение написано в 1919 году «Чердачный дворец мой, дворцовый чердак!»: «:

Чердачный дворец мой, дворцовый чердак!
Взойдите. Гора рукописных бумаг...
Так. – Руку! – Держите направо, –
Здесь лужа от крыши дырявой.

Теперь полюбуйте, воссев на сундук,
Какую мне Фландрию вывел паук.
Не слушайте толков досужих,
Что женщина – может без кружев!
Ну–с, перечень наших чердачных чудес:
Здесь нас посещают и ангел, и бес,
И тот, кто обоих превышает.
Недолго ведь с неба – на крышу!

Вам дети мои – два чердачных царька,

С весёлою музой моею, – пока
Вам призрачный ужин согрею, –
Покажут мою эмпирею.

– А что с Вами будет, как выйдут дрова?
– Дрова? Но на то у поэта – слова
Всегда – огневые – в запасе!
Нам нынешний год не опасен...

От века поэтовы корки черствы,
И дела нам нету до красной Москвы!
Глядите: от края – до края –
Вот наша Москва – голубая!

А если уж слишком поэта доймёт
Московский, чумной, девятнадцатый год,

–
Что ж, – мы проживём и без хлеба!

Не долго ведь с крыши – на небо. [65] (1919 года. М.И.Цветаева.)

Это стихотворение подчеркивает не только сенсационное ощущение, что лирическая героиня «висит» со временем и не только отношения между «небом/землей» и это резко проявится в меланхоличный сарказме в лирической поэзии, созданной до 1920–х годов. Объективное описание «небо/земля» в повседневной жизни переплетается с сатирой романтики в стихотворение. «лужа от дырявой», «паук», «как выщдут двора», «чумной», «без хлеба» эти земные вещи были превращены в небесный «мир богов» иронической волшебной палочкой поэта. Это такая среда «небо/земля». И есть ангел для посещения и бес, чтобы быть в гостях, и есть больше людей, чем двое

приезжают в гости. Для героини М. Цветаева этот чердак ближе к небу, чем символ земли и культуры – дом.

Кроме, М. Цветаева, эта поэт, который с детства купался в древнегреческой мифологии и активно впитывал в себя культуру, заимствовал современную литературную теорию из немецкого, французского и русского романтического мира, объединилась со вселенной во вселенной поэзии. Она считает, что люди являются частью вселенной, невидимая линия соединяет вселенную с людьми и «изнашивает» вселенную в человеческое тело. Она управляла своей лирической поэзией мифологией и в конечном итоге сформировала свой уникальный стиль творчества.

Стихи Марины Цветаевой имеют отличительные особенности личности. Ее выдающийся талант, особое словообразование и уникальные личностные характеристики, кажется, создают барьер для понимания ее поэзии. Читатели могут только взглянуть на сущность через явления через тщательный анализ и послойный анализ, чтобы понять эмоции этой женщины–поэта.

Марина Цветаева любит рябину. Рябину можно увидеть повсюду на русской земле. Это своего рода дерево, которое любят россияне. Рябина цветет в мае и приносит плоды осенью с ярко–красными плодами и зелеными листьями. Рябина обладает магической силой в русском фольклоре. Россияне расценивают это как символ Родины, природы и прекрасных девушек.

Красною кистью
Рябина зажглась.
Падали листья,
Я родилась.

Спорили сотни
Колоколов.

День был субботний:

Иоанн Богослов.

Мне и доньше

Хочется грызть

Жаркой рябины

Горькую кисть.

16 августа 1916 [66]

Перевод на китайском языке

一串串花楸果， [67](苏杭译)

(Ряды плодов рябины,)

着火一般红艳。

(Красный как огонь.)

树叶纷纷飘落，

(Листья падают,)

我降生到人间。

(Я родился в мире.)

洪钟有上百口，

(Есть сотни больших колоколов,)

扯着嗓门争辩。

(Спорить с голосом.)

今天礼拜六—

(Сегодня суббота —)

使徒圣约翰。

(Иоанн Богослов.)
一直到今几个,
(До сих пор,)
我照样儿喜欢—
(Мне все еще нравится—)
咀嚼红花楸果,
(Жевать рябину,)
苦涩的一串串。
(Горькая нить.)

1916年8月16日

Это последнее стихотворение в «Стихи о Москве», написанное Марины Цветаевой в 1916 году. Это также выдающийся шедевр лирической поэзии.

В этом стихотворении всего 25 слов, но смысл его глубок. Является ли это от его ритма, риторики или его содержания, это достойно внимательного рассмотрения и всестороннего исследования.

Марина Цветаева очень любит плоды рябины. Это отражено во многих ее стихах. В ее сердце плод рябины является символом горькой России. В более поздние годы вдали от родины, в годы потрясений она почувствовала эту глубокую тоску по дому здесь. Например, в «Тоска по родине»[68] мы видим, что у Марины Цветаевой особые чувства к ягодам рябины: «Всяк дом мне чужд, всяк храм мне пуст,/ И всё – равно, и всё – едино./ Но если по дороге – куст/ Встаёт, особенно – рябина...»

Дерево имеет важное символическое значение в поэзии Марины Цветаевой. Он полон энергии, символизирует жизненную силу, а также соединяет жизнь и смерть. В стихотворении, с одной стороны, изображены

красивые пейзажи красной рябины, выражающие любовь поэта. С другой стороны, поэт связывает свое рождение с ягодой рябины, которая воплощает своего рода идею чередования жизни и смерти и изменении жизни в природе.

Стоит задуматься и о противоположных образах жизни и смерти. Рождение лирического главного героя в мире в стихотворении можно понимать как жизненный путь от рождения до смерти. Это также можно рассматривать как путь к воскресению от смерти к новой жизни. Героиня в стихотворения Марины Цветаевой всегда надеется получить спасение души через самопожертвование, чтобы избавиться от мира, полного греха. Возродить душу в другом мире.

Плод рябины представляет собой некое жизненное условие, к которому стремится поэт. Страсть и страдание сосуществуют. Показывает постоянную страсть поэта к страсти и жизненной энергии и его бесстрашные страдания.

Это стихотворение очень суммирует внутренний мир и жизненный путь Марины Цветаевой. В взлетах и падениях жизни Марины Цветаевой она никогда не оставляла своего свободолюбия и любви к поэзии. Никогда не шла на компромисс.

Выводы к главе 1

С развитием мировой культуры поэтическая культура Марины Цветаевой была принята китайским народом в XXI веке. Этот страстный и смелый поэт-женщина привлекает китайцев. Люди начали изучать ее творчество, переводить ее произведения.

Из-за различий между национальными культурами в процессе перевода возникнут некоторые проблемы. Например, у некоторых Марина Цветаева не хватает ритма и понимания исходного текста при переводе на иностранный язык. В процессе перевода мы должны уделять больше внимания скрытому значению за словами. Есть несколько разных стилей перевода, как, например, в итальянских переводах:

1. Преобразовать оригинальный текст Марины Цветаевой в соответствии с итальянским мышлением.

2. Способы сохранения оригинального текста на итальянском.

3. Оба сохраняют оригинальный текст и сочетают в себе традиционные черты итальянской поэзии.

В татарском переводе они считают, что каждый язык имеет свои особенности. В процессе перевода следует обратить внимание на столкновение двух языков. Если это похоже на точный перевод сути оригинального текста, то для его завершения нужны таланты, владеющие двумя языками. При переводе стихов Цветаевой неизбежно возникнут различные проблемы, такие как темперамент, грамматика, значение, символы и т.д. В конце концов, это столкновение двух культур. Но это не мешает людям со всего мира изучать эту уникальную женщину-поэта.

Марина Цветаева была известным поэтом серебряного века. Как только ее произведения выходили, они были хорошо приняты многими людьми. Она пережила много взлетов и падений в своей жизни. Она создала много произведений в изгнании.

Она создала много работ бессмертных в своей достаточно короткой смертной жизни. Она является одним из важных представителей русской литературы XX века. Многие ученые в Китае литературе идеи творчества Марины Цветаевой также глубоко привлекают, как и в России. Есть много людей, которые изучают ее работу и ее внутренний смысл. Считается, что многие из ее стихов основаны на мифологических факторах. В стихах много факторов «неба», «вселенной» и «себя».

В начале двадцатого века Европа была полна пессимизма. Цветаева была заражена этой атмосферой. Это проявилась в стихотворении о смерти. В ее поэзии разная культурная атмосфера, и есть анализ значения «небо» и «земля». Она отразила весь мир в лирической форме и, наконец, сформировала уникальный стиль.

Глава2. Структура образа лирической героини в стихотворении

М.И.Цветавой.

Образ лирического героя создается на основе жизненного опыта поэта, его чувств, ощущений, ожиданий и т.д., закрепленных в произведении в художественно преображенной форме. Однако полное отождествление личности самого поэта и его лирического героя неправомерно: не все, что включает в себя «биография» лирического героя, происходило в действительности с самим поэтом.

«Лирический герой – художественный «двойник» автора–поэта, вырастающий из текста лирических композиций (цикл, книга стихов, лирическая поэма, вся совокупность лирики) как четко очерченная фигура или жизненная роль, как лицо, наделенное определенностью, индивидуальностью судьбы, психологической отчетливостью внутреннего мира».

Лирический герой присутствует не во всех произведениях поэта–лирика, и о лирическом герое нельзя судить по одному стихотворению, представление о лирическом герое складывается из цикла стихов поэта либо из всего его поэтического творчества. Это особая форма выражения авторского сознания:

1.Лирический герой – это и носитель речи, и предмет изображения. Он открыто стоит между читателем и изображаемым миром; мы можем судить о лирическом герое по тому, что ему близко, против чего он восстает, как он воспринимает мир и свою роль в мире и т.д.

2.Для лирического героя характерно внутреннее идейно– психологическое единство; в разных стихотворениях раскрывается единая человеческая личность в ее отношении к миру и к самой себе.

3.С единством внутреннего облика может сочетаться единство биографическое. В этом случае разные стихотворения могут объединяться в эпизоды жизни некоего человека.

В то же время существуют лирические системы, в которых лирический герой не выходит на первый план, мы не можем сказать что-то определенное ни о его психологии, ни о биографии, ни об эмоциональном мире. В таких лирических системах «между поэтическим миром и читателем при непосредственном восприятии произведения нет личности как главного предмета изображения или остро ощутимой призмы, через которую преломляется действительность»[https://licey.net/free/14razbor_poeticheskikh_proizvedenii_russkie_i_zarubezhnye_poety/66-russkaya_poeziya_xx_veka__ocherki_po]

2.1. Образ лирической героини в русских стихотворении

М.И.Цветаевой.

Марина Цветаева пережила кардинальные перемены в российском обществе. Русские традиционные литературные идеи поражены. Поэты глубоко анализируют и исследуют себя и мир, в котором они живут. Может не представлять граждан, И только представляет отдельных лиц. Со времени выхода первого сборника стихотворение «Вечерний альбом» Цвитаева проявляет сильную тенденцию выражать себя. Чтобы следовать за мужем, который хаотичен в политическом вихре. 17 лет она была вынуждена покинуть страну. Когда она вернулась в Росии в 1939 году, она ждала смерти своей семьи. Она столкнулась со всеми видами несчастий: Ранняя смерть молодой дочери, муж был застрелен в последующие годы, старшая дочь была сослана. Позже она и ее сын жили вместе. Эта жизнь отдаляется заставляет ее постоянно искать пропитание своей души. Она принимает личные чувства в качестве основного содержания поэзии. Она спрятала свои внутренние противоречия и растерянность и тяжелый духовный кризис в тихом, уютном и необычном небе. Будь то Россия, которая воспитывала ее или несопровождаемых иностранцев, поэзия стала ее эмоциональной поддержкой и опорой жизни. Можно сказать, что поэзия незаменима в жизни Звитаевой. Она хорошо показывает себя в лирическом стиле, и небо стало духовным домом для всего.

Небо в стихах Марины Цветаевой какое-то время будет туманным и ясным, кажется, что его нет, но оно действительно существует. Небо – это не только существование богов и ангелов в религиозном смысле, но также и высокомерие и светское существование. Существование трансцендентности, трансцендентности себя и трансцендентности жизни является символом свободного духа, которого преследуют поэты.

Все мы знаем, что русская нация сама по себе является религиозной нацией. Даже нерелигиозные люди находятся под сильным влиянием религии.

В России все культуры пропитаны религиозным духом. «Русские люди из народного, трудового слоя, даже когда они ушли от православия, продолжали искать Бога и Божьей правды, искать смысла жизни. Русские люди из народного, трудового слоя, даже когда они ушли от православия, продолжали искать Бога и Божьей правды, искать смысла жизни.»[69] (Николай Бердяев 1946г) Распространение этого религиозного духа непосредственно привело к уникальному обожествленному мышлению русских. То есть соединить священность с природой человека и превратить возможность и идеальность своего существования в сознание реальности. У нас есть основания полагать, что небо в образе Марины Цветаевой наполнено страданиями, исследованиями и даже глубокими русскими чувствами, содержащимися в свободе жизни.

В конце 19–го и начале 20–го века Россия была в одном из самых жестоких периодов социальных волнений в истории. Модернистское движение во главе с символизмом процветало. Традиционный рационализм в Западной Европе был поставлен под сомнение. Марина Цветаева долгое время жившая в Европе, в большей степени ощущает новую тенденцию. С учетом чувствительности Марины Цветаевой, подчеркивает ли она современные принципы личной ценности и свободы или кризисное сознание модернистской поэзии, они неизбежно влияют на ее жизнь и творчество. С одной стороны, она унаследовала русскую литературную традицию, представленную Пушкиным и другими, с другой стороны, она также впитала свежий воздух, принесенный новым течением мысли.

Создание «небо» Марины Цветаевой согласуется с трансцендентностью его внутренней жизни. Это небо населено богами, девами, ангелами и другими богами и богами в мифологии, и, конечно же, есть люди на самом деле и т. д. Если Марина Цветаева рассматривает «небо» как спасение души, то нам трудно определить, является ли поэт руководителем или искупителем. Но что точно, так это то, что он воплощает в себе чистый дух человека и трансцендентность

человеческой жизни – в этом суть цветаевского «небо». Она объединила богов в русских религиозных чувствах с богами в художественном зале. Тоска по святости и возвышенности, бесконечности и вечности. Это не только для того, чтобы избежать страданий, но и для того, чтобы желать божественности и священной земли. Здесь глубокая свободная эмоция и творческий дух поэта.

В русской литературе есть женщина–поэт, известная как Марина Цветаева. Она Анна Ахматова (1889–1966). Это самые выдающиеся поэты–женщины в российском Серебряном веке. Все они истолковывают любовь с точки зрения женщин. Поскольку личный опыт и идеи различны, человек эвфемичен, а другой – с энтузиазмом. Но все они создали произведение по–своему уникально, что позволило их поэзии и личному обаянию расцвести в русской литературе.

Есть некоторые поразительные сходства между ростом двух поэтов–женщин. Все они родились в высшем классе российского интеллектуального сообщества. С детства оба они были блестящими и образованными. Первое стихотворение Анны Ахматовой было в 11 лет. Первому стихотворению Марины Цветаевой было 6 лет. Анна Ахматова говорила по–французски в возрасте пяти лет, а затем свободно говорила по–итальянски. Марина Цветаева владеет французским и немецким с детства. Оба пережили трагедию семьи: развод Анны Ахматовой в детстве с родителями. Родители Марины Цветаевой умерли преждевременно. Оба мужчины написали лирические стихи и ступили в поэтический мир. Все они влюблены с точки зрения женщин. Все запечатлевают тонкие психологические действия и чувства героини. Будучи смелой в разоблачении внутреннего мира женщин, она подвергалась критике, имея дурную славу декадента. Эти два человека сочувствовали друг другу.

В любовных стихах Анны Ахматовой любовь – это транс и грусть, как «А за окном шелестят тополя:»Нет на земле твоего короля...»«Сероглазый король» [70] (1910). Любовь это–тревога и покалывание, как «Но не хочу, не

хочу, не хочу/ Знать, как целуют другую». «Музе» [71](1911). Любовь это—сердечная боль и паника, как «Так беспомощно грудь холодела,/ Но шаги мои были легки./ Я на правую руку надела/ Перчатку с левой руки». «Песня последней встречи» [72] (1911). Любовь это – безразличный и опустошенный, как «Так глядят кошек или птиц,/Так на наездниц смотрят стройных...». «Вечером» [73] (1913). Понимание любви Анны Ахматовой в основном связано с такими негативными факторами, как предательство, расставание, безразличие и ссора. Редко трогай счастье и сладость. Даже первая встреча с любовником и первое свидание с любовником не совсем приятны, и в них проявляется легкая грусть.

В любовных стихах Марины Цветаевой любовные трагедии можно увидеть повсюду. Как показано в цикле «Стенька Разин» [74] (1917) эмоциональное неравенство между Разин и персидской красотой вызвало трагедию «отсутствия любви» и глубокую боль в сердце Разин. Героиня, как написано в стихотворении «Эвридика — Орфею» [75] (1923), признает мыслимую любовь и верит, что добрая любовь существует только в иллюзорной фантазии и в конце расставания. Поэтому главному герою мужского пола было отказано приехать в подземный мир, чтобы найти ее. В длинном стихотворении «Поэма о конце» [76] (1924) главный герой желает семейного мира и счастья. Письмо героини всегда вне семьи. Герой и героиня обречены не быть счастливыми, их любовь обречена на трагедию. Это показывает, что понимание любви Марины Цветаевой также трагично. Она сама сказала, что любит «расставание», «расставание» и «любовь, которую трудно достичь».

Обе женщины—поэты испытывают пессимистические чувства к любви, так как же они могут выражать свои эмоции, когда ни один из них не может быть со своими любовниками?

Стихотворение «Не будем пить из одного стакана» [77] (1913) Анны Ахматовой было написано, когда она вышла замуж за своего мужа, а «ты» в

стихотворении – ее муж. «Вы» в стихотворении «Мне нравится, что Вы больны не мной»(1915) Марины Цветаевой – это муж ее сестры, и он и Цветаева имеют взаимные чувства.

«Не будем пить из одного стакана»

Не будем пить из одного стакана

Ни воду мы, ни сладкое вино,

Не поцелуемся мы утром рано,

А ввечеру не поглядим в окно.

Ты дышишь солнцем, я дышу луною,

Но живы мы любовью одною.

Со мной всегда мой верный, нежный друг,

С тобой твоя веселая подруга.

Но мне понятен серых глаз испуг,

И ты виновник моего недуга.

Коротких мы не учащаем встреч.

Так наш покой нам суждено беречь.

Лишь голос твой поет в моих стихах,

В твоих стихах мое дыханье веет.

О, есть костер, которого не смеет

Коснуться ни забвение, ни страх.

И если б знал ты, как сейчас мне любы

Твои сухие, розовые губы!

Осень 1913

Перевод на китайском языке

«我们将不会从同一杯子»(1913.晴朗 李寒译)

(Мы не будем делить одну и ту же чашку)

我们将不会从同一杯子喝水，或是饮甘甜的美酒

(Мы не будем использовать одну и ту же чашку, чтобы пить воду и пить
сладкое вино)

我们不会在清晨亲吻

(Мы не будем целоваться рано утром)

而黄昏时一起眺望窗口

(А смотреть в окно вместе в сумерках)

你呼吸着阳光，我呼吸着月亮

(Ты дышишь солнцем, я дышу луной)

可我们在同一的爱情中生长

(Но мы растем в одной любви)

我真诚温情的朋友总在身边

(Мои искренние и теплые друзья всегда на моей стороне)

与你相伴的是你愉快的女友

(Сопровождаю тебя твоя счастливая девушка)

我明白你灰眼睛的慌乱

(Я понимаю тебч сероглазую панику)

你是我伤疤的罪魁祸首

(Ты виновник моего шрама)

我们不会更多地短暂约会

(У нас не будет более коротких дат)

因此我们的安宁应该珍惜

(Поэтому мы должны беречь наш мир)

只要你的声音在我的诗中歌唱

(Просто хочу, чтобы твой голос пел в моем стихотворении)

在你的诗中散发我的气息

(Источай мое дыхание в твоих стихах)

呵，如同篝火，无论是忘却，还是恐慌

(О, как у костра, будь то забывание или паника)

都不会将它吹熄

(Не взорвет)

假如你知道，现在我是多么想亲吻你干燥，玫瑰般的双唇！

(Если ты знаешь, как сильно я хочу поцеловать твои сухие, розовые губы сейчас!)

В этом стихотворении Анны Ахматовой героиня впервые вспоминает сладкое прошлое со словом «ты»: «будем пить из одного стакана/ Ни воду мы, ни сладкое вино,/ поцелуемся мы утром рано/ ввечеру поглядим в окно/». Хотя у нас есть разные волонтеры, мы выросли в «одной любви» и были близкими любовниками друг друга. Затем героиня рассказала о текущем положении двух из них: «ты» и другие женщины ранили «я», а вокруг «я» также есть женихи. Это новый вид спокойствия. Мы должны беречь. Когда читатели прочитали это, они подумали, что история окончена. Но последний абзац стихотворения заставляет людей внезапно понять, что знаки, которые они оставляют друг другу, не исчезнут, и эмоциональный огонь не погаснет. «я» все еще стремится «поцеловать твои сухие, розовые губы!», «Я» все еще стремится быть близким любовником с «тобой».

«Мне нравится, что Вы больны не мной» [78](1915)]

Мне нравится, что Вы больны не мной,
Мне нравится, что я больна не Вами,
Что никогда тяжёлый шар земной
Не уплывёт под нашими ногами.
Мне нравится, что можно быть смешной —
Распущенной — и не играть словами,
И не краснеть удушливой волной,
Слегка соприкоснувшись рукавами.

Мне нравится ещё, что Вы при мне
Спокойно обнимаете другую,
Не прочите мне в адовом огне
Гореть за то, что я не Вас целую.
Что имя нежное моё, мой нежный, не
Упоминаете ни днём, ни ночью — всуе...
Что никогда в церковной тишине
Не пропоют над нами: аллилуйя!

Спасибо Вам и сердцем и рукой
За то, что Вы меня — не зная сами! —
Так любите: за мой ночной покой,
За редкость встреч закатными часами,
За наши негулянья под луной,
За солнце не у нас над головами,
За то, что Вы больны — увы! — не мной,
За то, что я больна — увы! — не Вами!

3 мая 1915

Перевод на китайском языке

《我喜欢，你不为我痛苦》（1915年，李寒译）

(«Мне нравится, что ты не страдаешь за меня»)

我喜欢，你不为我痛苦，

(Мне нравится, что ты не страдаешь за меня)

我喜欢，我不为你悲凄。

(Мне нравится, что ты не грустный и несчастный для меня)

沉重的地球永远

(Тяжелая земля никогда)

不会从我们的脚下漂离。

(Не отойдет от наших ног)

我喜欢，可能有些可笑——

(Мне нравится, это может быть смешно,)

有些任性——却不玩弄语言的游戏。

(Немного своевольно, но не играет в языковые игры)

甚至不会在窒息的热浪中脸红，

(Даже не краснея в удушающей жаре)

当我们把衣袖轻轻连起。

(Когда мы аккуратно соединяем рукава)

我还喜欢，在我的面前

(Мне также нравится, что передо мной)

你平静地拥抱别的女人，

(Ты спокойно обнимаешь других женщин)

因为我没和你亲吻，你不会

(Потому что я тебя не целовал,)

把我推进地狱的火焰焚毁。

(Ты не сожжешь меня в огне ада)

而我温柔的名字，我亲爱的，

(И мое нежное имя, мой дорогой)

无论白天黑夜——都不会无缘无故地想起.....

(Независимо от дня и ночи – никогда не думай об этом без причины.....)

在教堂的寂静中

(В тишине церкви)

永远不会冲我们高唱：哈里路亚！

(Никогда не кричи на нас: аллилуйя!)

谢谢你，谢谢你的心和手

(Спасибо, спасибо за ваше сердце и руки)

因为对于我，你还不甚熟悉。

(Потому что для меня вы не очень знакомы)

你喜欢的是，我深夜的安静，

(Что тебе нравится, так это то, что я тихо ночью)

黄昏时少有的相遇，

(Редкая встреча в сумерках)

喜欢我们不会去月下漫步，

(Как будто мы не пойдем гулять)

喜欢太阳，不会在我们的头上升起，

(Как солнце, оно не поднимется над нашими головами.)

你喜欢，你的痛苦，哦，不是因为我，

(Тебе нравится, твоя боль, о, не из-за меня)

你喜欢，我的悲伤，哎，不是因为你。

(Тебе нравится, моя грусть, ай, не из-за тебя)

В поэме Марины Цветаевой все перевернуто. В первой половине стихотворения написала несколько полезных фраз много «мне нравится»: Мне нравится, что Вы больны не мной,/ Мне нравится, что я больна не Вами, Мне нравится, что можно быть смешной –/, И не краснеть удушливой волной,/ Мне нравится ещё, что Вы при мне спокойно обнимаете другую,/ Не прочтите мне в адовом огне. Гореть за то, что я не Вас целую./ В церкви «аллилуйя» будут обращаться только новички. Писание – это не «не любовь», а духовная любовь без тесного контакта. Почему это называется духовной любовью? Третья часть стихотворения дает ответ: «я» однажды назначал встречи с людьми после заката, гулял с ними и дарил им солнечный свет. Но в итоге наш импульс сменится разочарованием. Мы все страдаем из-за друг друга. Поэтому «я» поблагодарил «тебя» за то, что не встретил меня после заката, не пошел со мной под луной и не поделился со мной солнечным светом. «я» поэтому ушло посреди ночи.

Сравнивая два стихотворения, мы обнаруживаем, что два поэта преследуют разные любовники. То же самое не с любовником, Анна Ахматова скучает по гармонии в жизни двух людей, жаждущих снова стать близкими друг другу. А Марина Цветаева любит жизнь, в которой они никогда не жили. Спасибо за то, что никогда не был в тесном контакте с «вами». Видно, что с точки зрения любви Анны Ахматовой любовь реальна, даже если есть этап, это близкий контакт. По мнению Марины Цветаевой, она предпочитает бесконтактную духовную любовь.

2.2. Образ лирической героини в китайских переводах стихотворения М.И.Цветаевой

Марина Ивановна Цветаева (1908–1941) — известный русский поэт, прозаик и драматург. Основные темы поэзии Цветаевой: жизнь и смерть, любовь и разлука. Во многих стихотворениях звучит тема времени и Родины. Марина Цветаева бессмертный монументальный поэт, сыгравший важную роль в истории мировой литературы в 20–м веке.

В стихотворении «Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес...» [79] (15 августа 1916. М. И. Цветаева) нашли воплощение самые замечательные черты Цветаевой поэзии: уверенность в жизни могут преодолеть трудности, осознание смысла жизни, жизни в любви.

С первых сборников Марина Цветаева начала вести творческий диалог с Александром Блоком. Как указывают исследователи творчества поэтессы, в ее лирике отразились самые разные мотивы и художественные принципы. Произведение «Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес», написанное в августе 1916 года, – продолжение своеобразного диалога двух поэтов.

«Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес» – одно из самых известных стихотворений Цветаевой, посвященных любви. В нем поэтесса описала мощную лавину чувств – безграничную, способную снести все на своем пути.

Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес.

Оттого что лес – моя колыбель, и могила – лес,

Оттого что я на земле стою – лишь одной ногой,

Оттого что я тебе спою – как никто другой.

Я вам процитировала ту часть стихотворения, которая отсутствует в переводном тексте. Почему? К ответу на этот вопрос мы вернемся в конце нашего сообщения.

Даем подстрочный дословный перевод

«Мне нужно с вся эпохи,с царства небесного отбирать тебя»

«我要从所有大地，从所有的天国夺回你»[80]

Мне нужно с вся эпохи,с царства небесного отбирать тебя

«我要从所有大地，从所有的天国夺回你»

Мне нужно с вся эпохи,с вся золотого флага, с вся меча отбирать тебя.

我要从所有的时代，从所有的黑夜那里，从所有的金色的旗帜下，从所有的
的宝剑下夺回你

Мне нужно бросить ключи, прогоню собаку с каменной лестницы,

我要把钥匙扔掉，把狗从石阶上赶跑

потому что на тёмной земле, я вернее, чем собака.

因为在大地的黑夜里，我比狗更忠贞不渝

Мне нужно с вся других— с той женщины отбирать тебя,

我要从所有的其他人那里——从那个女人那里夺回你

ты не станешь кому-нибудь мужем,

你不会做任何人的新郎

я тоже не стану кому-нибудь женой,

我也不会做任何人的妻

отбираю тебя из человека,который жить с Иаковами под тёмными ночью,

从黑夜与雅各处一起的那个人身边

мне нужно уводить тебя непреклонно, тебе надо задерживать дыхание.

我要决一雌雄把你带走，你要屏住呼吸。

Здесь имеется в виду встреча Иакова с Богом, но эта встреча и борьба
носила не буквальный характер, а духовный.

На китайский язык «земная ночи» переводится как «тёмная земля». То
есть смысловой акцент переносится на время события это – время поздно,

ночью. И слова «тёмный» может показать то, что женщина вернее. Потому что оказывается неприемлемым происходящее ночью.

Оригинальный вариант и перевод стихотворения «Я тебя отвоюю...» имеют некоторые расхождения в смыслах финала. Так в тексте оригинала мы наблюдаем метафорическую борьбу за возлюбленного со всем миром и понимание лирической героиней, что ее любимый принадлежит миру (в самом полном понимании этого слова)

“О, проклятие! – у тебя остаешься – ты:

Два крыла твои, нацеленные в эфир,

Оттого что мир – твоя колыбель, и могила – мир!»

В переводном тексте в финале подобного признания нет:

«Я должна увести тебя обязательно, тебе надо задержать дыхание» (в смысле подчиниться мне)

Это наблюдение и дает ответ на вопрос. Т.е. к сожалению, в переводном тексте утрачена мысль о принадлежности человека миру–вселенной и противопоставления мира лирической героини и ее возлюбленного ЛЕС–МИР.

Любовная поэзия составляет большую часть стихотворений Марины Цветаевой. И написание любовных стихов проходит через всю ее жизнь. Она написала контент для разных людей в разное время, с разными любовными стихами.

Самое привлекательное в любви – это ее счастье и сладость. Марина Цветаева очень деликатно проявляет нежность и нежность в любви во многих стихотворениях. В таких стихах выражается нежность и надежда, Марина Цветаева имеет более глубокий и нежный тон, чем большинство поэтов. Хотя большинство любовных переживаний Марины Цветаевой закончилось гневом. Но каждый раз, когда она начинала, это было полно нежности.

Любовь Марины Цветаевой редко встречается в реальной жизни. По многим причинам она и ее близкие выражали любовь посредством переписки и

поэзии. Но надежда на совместную жизнь всегда существовала в моем сердце. В «Я бы хотела жить с Вами» стихотворении речь идет о желании жить с любовником в маленьком городке. И представьте в деталях детали жизни двух людей вместе.

«Я бы хотела жить с Вами»[81](10 декабря 1916.М.и Цветаева)

Я бы хотела жить с Вами

В маленьком городе,

Где вечные сумерки

И вечные колокола.

И в маленькой деревенской гостинице

–Тонкий звон

Старинных часов – как капельки времени.

И иногда, по вечерам,

из какой–нибудь мансарды

И сам флейтист в окне.

И большие тюльпаны на окнах.

И может быть, Вы бы даже меня не любили...

Посреди комнаты – огромная изразцовая печка.

На каждом изразце – картинка: Роза – сердце – корабль. –

А в единственном окне —

Снег, снег, снег.

Вы бы лежали – каким я Вас люблю: ленивый,

Равнодушный, беспечный.

Изредка резкий треск Спички.

Папироса горит и гаснет, И долго–долго дрожит на её краю Серым коротким столбиком –пепел.

Вам даже лень его стряхивать –

И вся папироса летит в огонь

《我想和你一起生活》 [82]

(Я хочу с тобой вместе жить)

我想和你一起生活

(Я хочу с тобой вместе жить)

在某个小镇

(В где-то маленьком посёлке)

共享无尽的黄昏

(Вместе насладимся нескончаемые сумерки)

和绵绵不绝的钟声

(И непрерывные колокола звуки)

在这个小镇的旅馆里

(В этой гостинице посёлка)

—古老时钟敲出的微弱响声像时间轻轻滴落

(Древные часы выбили слабый звон, как время потихоньку капает.)

有时候，在黄昏

(Иногда, в сумерках,)

自顶楼某个房间传来的笛声

(Какая-то комната доносилась Флейта, звук флейты с верхнего этажа,)

吹箫者倚著窗牖，

(человек духовой музыки прислонился к окну)

而窗口大朵郁金香。

(а у окошки один тюльпан .)

此刻你若不爱我，我也不会在意。

(В данный момент, если ты не любишь меня, я не умею обратить внимание.)

в комнате, в центре, один кафельный камин,

(в центре комнаты, одна печь строилась из кафеля,)

каждая плитка нарисована картиной

(По каждой плитке рисовали одну картину;)

сердце, корабль, роза.

(одно сердце, один корабль, одна роза.)

и из нашего единственного окна —

(а с нашего единственного окна смотрели —)

снег, снег, снег.

(Снег, снег, снег.)

ты лежишь в любимой позе: лениво, незаметно,

(ты умеешь лежать, которую позу я люблю: ленивую, незаметную, безразличную.)

иногда слышны звуки.

(раз, два раза звона, которые зажигали спички.)

твоя сигарета горит, кончик дрожит, дрожит серо-белый окурок.

(пламя твоей сигареты повернулось от сильного к слабому, кончик сигареты дрожал, дрожал серо-белый окурок.)

и пепел ты не бросаешь — пепел летит в огонь

(и пепел даже тебе неохотно стряхивать — пепел летит как танец вошел к огню.)

Это стихотворение выражает простое видение желаний: «Я бы хотела жить с Вами /В маленьком городе». Распространить это желание на широкое

пространство и долгое время. Несколько маленьких колокольчиков и бесконечные сумерки в этом городе. Некоторые мелодичные флейты и большие тюльпаны. Когда стихотворение разворачивается, оно возвращается к определенному моменту». Посреди комнаты – огромная изразцовая печка, / На каждом изразце – картинка: Роза – сердце – корабль. →». Один штрих рисует конкретную сцену. Даже узоры на плитках детализированы. Потому что пришло время проводить время с любовниками. Это время становится добрым из-за существования влюбленных. Затем поэт написал тонким тоном: «Изредка резкий треск / Спички. / Папироса горит и гаснет, / И долго – долго дрожит на ее краю / Серым коротким столбиком – пепел.». Движение, чтобы зажечь сигарету, растягивается в замедленном темпе. Чтобы мы могли видеть, как влюбленные люди смотрят друг на друга с полной любовью. Кажется, что любовь также становится глубже с расширением этого действия. Затем камера оторвала от сигареты. Появление любовника: «Вам даже лень его стряхивать – / И вся папироса летит в огонь».

Это стихотворение происходит от воображения поэта. Но поскольку я люблю друг друга глубоко и чувствую нежную любовь, может ли быть такое богатое и деликатное описание и романтический тон, с сильным чувством любви.

Хотя переведенная поэзия различна в разных культурах, но деликатное выражение Марина Цветаева в любовных стихотворениях. Самая прекрасная любовь это сосуществование настоящего и теплого.

Таких примеров в стихах Марины Цветаевой много. Например, после того, как она встретила поэта Осип Мандельштам, они часто свидания. Влюбиться в сладкую любовь. Следующая поэма была написана в 1916 году и записывает ее эмоциональное состояние в то время. Стихотворение полно нежности, мягко поворачивая людей.

«Откуда такая нежность?...» [83] (1916 года. М.И. Цветаева)

Откуда такая нежность?
Не первые — эти кудри
Разглаживаю, и губы
Знавала — темней твоих.
Всходили и гасли звезды,
— Откуда такая нежность? —
Всходили и гасли очи
У самых моих очей.
Еще не такие песни
Я слушала ночью темной,
— Откуда такая нежность? —
На самой груди певца.
Откуда такая нежность?
И что́ с нею делать, отрок
Лукавый, певец захожий,
С ресницами — нет длинней.
18 февраля 1916

《哪儿来的这似水柔情? ...》 [84]
(Откуда такая водная нежность?...)
哪儿来的这似水柔情?
(Откуда такая водная нежность?)
我并非初次把卷发抚弄,
(Это не первый раз, когда я разглаживаю своих кудрей,)
发绺蓬松,
(Булочки пушистые,)
吻过的嘴唇,比你的更红, 味儿更浓。

(Поцелованные губы краснее и слаще твоих)

星星升起来又熄灭，

(Звезды поднимаются и уходят,)

哪儿来的这似水柔情？

(Откуда такая водная нежность?)

眸子亮了随即暗淡，

(Глаза загораются, а затем тускнеют,)

我瞳孔里的那双眼睛。

(Те глаза, которые существуют у моего глаза.)

我还不曾在沉沉黑夜，

(Я никогда не была в темноте)

侧耳聆听这样的歌声，

(Таю песню вслушиваться с фланг)

哪儿来的这似水柔情？

(Откуда такая водная нежность?)

我依在歌手的怀抱中。

(Я в объятиях певца.)

远来的歌手，无人可比。

(Никто не может сравниться с певцом издалека.)

睫毛修长，调皮的后生！

(Молодой человек с тонкими ресницами!)

这情怀你叫我如何了结？

(Как ты мне сказал, чтобы положить конец этому чувству?)

哪儿来的这似水柔情？

(Откуда такая водная нежность?)

Судя по содержанию, язык очень деликатный и понятный. Название стихотворения содержит слово «нежность», а «эти кудри разглаживаю» такие нежные и деликатные детали заставляют людей чувствовать себя нежно. «Откуда такая нежность?» появилось много раз, как встреча с любимыми и рассказывали и восхищались. Люди всегда делают это с любовью. Общий вид этого типа поэзии очень нежный, медленный и ажурный. Чувствительность Марины Цветаевой к любви заставляет ее уделять больше внимания деталям в любви. Эти детали могут объяснить личность и характеристики друг друга. Эта привязанность сопровождала авторскую ручку в поле любви. Захватила самые тонкие и глубокие места в любви. Она может сразу понять природу друг друга и природу любви. Это неотделимо от ее тщательного наблюдения и прозрачного понимания.

Хотя прекрасная любовь привлекла ее в тело и разум. Но в то же время она также решительно объявила недостатки другой стороны в любви. Из-за этого ее теплые и преувеличенные стихи, отличные от обычных людей, хорошо известны общественности. В этом стихотворении она громко заявила в соответствии со своим любовным опытом. Самый представительный посвящен ее мужу: «Писала я на аспидной доске...»[85] (1920 года. М.И. Цветаева)

Писала я на аспидной доске,
И на листочках вееров поблеклых,
И на речном, и на морском песке,
Коньками по льду, и кольцом на стеклах, –
И на стволах, которым сотни зим,
И, наконец, – чтоб всем было известно! –
Что ты любим! любим! любим! любим! –
Расписывалась – радугой небесной.
Как я хотела, чтобы каждый цвел
В веках со мной! под пальцами моими!

И как потом, склонивши лоб на стол,
Крест–накрест перечеркивала – имя...
Но ты, в руке продажного писца
Зжатое! ты, что мне сердце жалишь!
Непроданное мной! внутри кольца!
Ты – уцелеешь на скрижалях.

《我在青石板上挥毫...》 [86]

(Я пишу стихи кистью на голубом...)

我在青石板上挥毫，

(Я пишу стихи кистью на голубом,)

在褪了色的扇面上泼墨，

(Брызги чернил на выцветшем веере,)

在河滩和海岸上白描，

(контурный рисунок на пляже и побережье,)

用冰刀在冰上，用戒指在玻璃上铭刻，—

(Гравировка с коньками на льдуна и на стекле с кольцом, —)

在经历过浅白个严冬的树干上留题，

(Напишите свои мысли на стволе дерева, который пережил суровую зиму,)

最后，—为了让天下人大白! —

(Наконец, чтобы все в мире знали! —)

我爱你! 我爱你! 我爱你! 我爱你! —

(Я тебя люблю! Я тебя люблю! Я тебя люблю! Я тебя люблю! —)

我大书特书—挥洒经天的虹彩。

(Я хочу записать эту очень важного дело— Нарисуй радугу в небе。)

Это стихотворение о любви, как декларация. Показать миру свою любовь к мужу. Стихотворение повторяется в этом предложении «писала и на....». Поэза написала свою любовь к мужу на на аспидной доске, на листочках вееров поблеклых, на речном, и на морском песке, на стеклах, как клятва. Громко говорила: «ты любим! любим! любим! любим!». Это представляет начальную интенсивную и чистую любовь. Поэза поклялась, что всегда будет ждать ее мужа. Он всегда ценится в ее сердце

Зажатое! ты, что мне сердце жалишь!

Непроданное мной! внутри кольца!

Не весь текст переведен в Китае. Но часть перевода полностью отражает ее любовь к мужу. Это происходит из-за культурных различий, эта часть китайского перевода в основном, чтобы снять крик, поскольку не в традициях народа кричать, бороться за любовь мужа.

Энтузиазм Марины Цветаевой в поэзии неотделим от ее личности и сильного самосознания. Она чистая, чувствительная, теплая и возбудимая. Мы можем подтвердить это из письма, написанного ее мужем другу.

Из письма Сергея Эфрона Максимилиану Волошину:

«Дорогой мой Макс! Единственный человек, которому я бы мог сказать всё, – ты. Но и тебе говорить трудно. Марина – человек страстей. Отдаваться с головой своему урагану для нее стало необходимостью, воздухом ее жизни. Все строится на самообмане. Человек выдумывается, и ураган начался. Сегодня – отчаяние, завтра – восторг, любовь, отдавание себя с головой, и через день снова отчаяние. И все это при зорком холодном, пожалуй, вольтеровски циничном мне. Вчерашний возбудитель – сегодня остроумно и зло высмеивается, почти всегда справедливо. Все заносится в книгу, все спокойно, математически отливается в формулу. Громадная печь, для которой необходимы дрова....» [87](декабря в 1923 года)

Через письмо ее мужа также показал на уникальные характеристики любовных стихов Марины Цветаевой – большая часть ее любви – воображаемая любовь. Мы знаем, что нет невообразимой любви. Когда люди влюблены, они, естественно, воображают, в кого они влюблены.

В жизни Марины Цветаевой большую часть провела с дочерью. Способность выражения любви также происходит через письма и поэзию. Поэтому представьте себе большую часть природы таким образом.

У нее очень высокие требования к себе и другой стороне. Высокие требования к любви. Поэтому, даже если энтузиазм по поводу любви уменьшится вдвое, Цветаева будет расценивать это как предательство. Ее эмоции требуют больше, чем ее мысли, либо все, либо ничего. Неважно, кто является объектом любви, ключ в том, что он может вдохновить любовь в ее сердце. Любовь здесь, в Марины Цветаевой, объект, который нужно ассоциировать, играть и романтизировать. Уже не человек, а воображение как отправная точка, таким образом оставаясь в форме любовной поэзии. Любящий на самом деле предаст ее, но воображение никогда не предаст ее. Во многих случаях объект любви не соответствует воображению Марины Цветаевой. Как только она увидит их ясно, она уйдет и влюбится. Она оставила этих людей, а не свое воображение любви. Не сказать, что Марина Цветаева была заброшена. По смыслам Марины Цветаевой, любовь требует абсолютной преданности, как только возникнут какие-либо сомнения и ложь, эти двое будут смущены.

В любовном опыте радость и радость в основном происходят в ее воображении, но настоящая боль больше в ее сердце. Но ее поэзия, выражающая боль, все еще сильна, Так же, как это стихотворение

«На назначенное свиданье» [88](18 июня 1923 года)

На назначенное свиданье

Опоздаю. Весну в придачу

Захвативши — приду седая.

Ты его высокó назначил!

Буду годы идти — не дрогнул

Вкус Офелии к горькой руте!

Через горы идти — и стогны,

Через души идти — и руки.

Землю долго прожить! Трущоба —

Кровь! и каждая капля — заводь.

Но всегда стороной ручьёвой

Лик Офелии в горьких травах.

Той, что страсти хлебнув, лишь ила

Нахлебалась! — Снопом на щебень!

Я тебя высокó любила:

Я себя схоронила в небе!

我将迟到约定的会晤 [89] (汪剑钊译, сентября 2011 года)

(Я опоздаю на согласованную встречу)

约定的会晤, 我必将

迟到。

(Встреча, которую договорились я обязательно опоздаю.)

抓住附加的春天

—头发灰白的我一定到来。

(Поймать прикрепленную весну—Я обязательно приду с седыми
волосами.)

你已郑重地给出预约。

(Вы торжественно заранее дали встречу.)

我多年漂泊—奥菲丽亚

(Я бродил годами—Офелии)

对苦涩芸香的兴趣并不放弃！

(Не отказывайся от желания быть горьким и сладким !)

走过高山—和广场，

(Прогулка по горам—И квадрат,)

走过心灵—和手臂。

(Прогулка по душе—И рука.)

在大地上生活很久！

(Живи долго на земле !)

密林深处—是血液！

(Глубоко в джунглях—Быть кровь !)

而每一滴—都是小河汊。

(Акаждая капля—Все ли маленькие реки)

可是，在靠近河岸的地方，

(Но, возле берега реки,)

奥菲丽亚的面孔永远被掩盖在苦涩的草丛下。

(Лицо Офелия всегда покрыто горькой травой.)

她饱尝了情欲，全身盖满淤泥！

——像石碾上的一束草穗！

(Она на вкус похоть, все тело покрыто грязью !

—Как куча травяных ушей на точилке!)

我高尚地爱过你:

(Я люблю тебя благородно:)

我把自己埋葬在天空!

(Я уткнулся в небо!)

“Буду годы идти – не дрогнул/ Вкус Офелии к горькой руте!/ Через горы идти – и стогны,/ Через души идти – и руки» Как это смелое и страстное выражение. Боль кажется ей неизбежным результатом, которого она не может избежать. Это то, что она должна сделать, чтобы любить друг друга. И у нее хватит смелости и сил выдержать их. Конец стихотворения более горячий.

Конец стихотворения более горячий “Я тебя высоко любила:/ Я себя схоронила в небе». Как голос бога, эхом в небе. Марина Цветаева часто чувствует тяжелое настроение и сильное чувство одиночества, вызванное неудовлетворительной любовью из-за ее высоких требований к любви и ее высоких требований. Но она все еще сохраняла свое высокомерие. Это делает боль благородной и серьезной в стихотворении. Не погружен в печаль и депрессию. Даже под страхом любви поэт думает: «Куда идти дальше, с чему буду соединяться? « Поэт не перегружен болью, застоем, и из-за сильного духа в ее сердце, срочно ищет любовь.

Выводы к главе 2

Лирический герой отражает внутренний мир поэта и ее восприятие и ощущение мира. Он может быть реальным опытом самого поэта или виртуальным персонажем, созданным поэтом.

Марина Цветаева имеет сильное чувство себя. Ее поэзия не представляет Россию, не представляет какой-либо жанр, только представляет ее лично.

Перед лицом последовательных смертей различных несчастий и близких, она закрепила свои личные эмоции в поэзии. Поэзия стала основой ее эмоций и жизни.

Образ «неба» в ее поэзии не только представляет религиозный дух, но и символ ее стремления к свободе. В условиях беспокойной политической ситуации и влияния новых идей Марина Цветаева жаждала святости, благородства, бесконечности и вечности. Это тоже суть «неба» в ее поэзии.

Как один из известных русских поэтов, произведения Марины Цветаевой имеют темы жизни и смерти, любви и разлуки, время и родина, т. Д. Ее работа полна решимости преодолеть трудности, смысл жизни и поиск любви. Красота и нежность любви написаны в ее стихах. Из анализа ее нескольких стихов видно, что описание подробностей Марины Цветаевой отражает сладость любви и сладость влюбленных людей.

Но Марина Цветаева не будет молча ждать любви. Она выразит свою внутреннюю любовь вслух. Ее любовь ужасна и ужасна, даже затаив дыхание. Но это она. Женщина, чья любовь превыше всего.

У Марины Цветаевой очень высокие требования к любви и высокие требования к себе. В процессе поиска любви она просила искренней любви и не приняла следа предательства. Такое искреннее обязательство иногда кажется немного одиноким, когда любовь ушла. Так что Марина Цветаева продолжала искать любовь в своей жизни, стремясь жить вечно в красоте любви.

Марина Цветаева и Анна Ахматова, две женщины – поэты в российском Серебряном веке, они создали много прекрасных стихов для мира. Марина Цветаева и Анна Ахматова имеют сходство в описании лирической поэзии есть и свои личные характеристики.

Заключение

Марина Цветаева – один из важнейших лирических поэтов русской литературы XX века. Это также один из самых выдающихся поэтов в русской литературе 20–го века. Она начала писать в начале 20–го века. В то время в российском обществе было много литературных школ. Но Марина Цветаева, которая полна романтики и страсти в своем сердце, погрузилась в свой внутренний мир. Не присоединилась ни к одному культурному жанру. Хотя ее работы имеют характеристики этих литературных школ, у них также есть свои личные особенности. Она хорошо умеет запечатлеть мгновенные чувства и обращать внимание на каждое впечатление. Это смещало ее поэзию к жанру дневника. Она фокусируется на описании деталей своей жизни. Обратите внимание на личные чувства. Будьте смелыми и оригинальными, когда выражаете эмоции.

Как поэт, богатый эмоциями и преследующий свободный дух любви, он неизбежно будет одинок на пути к любви. Она часто думает о жизни в быту, жизни и смерти, небе и земле и любви в разлуке. Трудные времена жизни за границей позволили ей создать большое количество работ. Эти работы имеют пессимистическое настроение и сосредоточены на описании ее жизни. В то же время это также означает стремление к истинной свободе и стремление к добру. В это трудное время ее лирические произведения более склонны к такой духовной любви, хотя и забывают о трудностях реальности и ищут эту прекрасную любовь, чтобы заполнить внутреннее одиночество

Марина Цветаева уделяет большое внимание произношению и фонемным характеристикам слов. Всегда сознательно улавливайте глубокий смысл слов. Ее смелое использование персонализированных случайных слов и метафор, переходов между предложениями, синтаксиса и пунктуации еще раз демонстрирует ее уникальность.

Ее стихи полны блеска идеализма, но также полны страданий, которые были ей причинены той эпохой. В концепции Марины Цветаевой духовный мир – это смысл и ценность человеческой жизни. Тело, которое представляет мирскую жизнь, короткое и легко умирает, и в конечном итоге его следует оставить. Поэтому стремление к вечному духовному миру стало ядром ее поэзии.

Среди различных тем ее творчества тема любви пронизывает все ее творения. В мире Марины Цветаевой любовь определяет существование человека. Эта женщина, которая использовала свою жизнь для объяснения любви, теперь не в этом мире. Но ее работа остается в мире. Хотя многие сейчас учатся анализировать, а некоторые подражают. Но можно сказать, что с уходом Марины Цветаевой в мире не осталось второй Марины Цветаевой.

Любовная поэзия Марины Цветаевой имеет очень широкий спектр. Богатое и деликатное проявление разных лиц любви. Выражение ее лица восторженное и искреннее, ее эмоции полны и страстны. Выражение ее лица восторженное и искреннее, ее эмоции полны и страстны. Так что ее стихи очень заразительны. Некоторым традиционным стихам о любви всегда нравится завесить любовь, а любовь скрывается за этой завесой, туманной и неприкасаемой. Эта любовь кажется слабой. Это не тот случай с любовью, написанной Цветаевой. Любовь, которую она описала, очень тверда, прямо указывает на саму любовь. Этот вид непосредственности более реален, отбрасывая все остальные лишние ингредиенты, поэтому он очень чистый, теплый и имеет глубокую эмоциональную глубину. Любовь, которую она описала, – это не великолепное изображение роз и романтической пряжи. Скорее, это страсть, которая драгоценна от сердца, реальна. Эта самая драгоценная страсть – самая трогательная часть ее поэзии и самая трогательная часть ее собственной.

Тема ее любви развивается и меняется. В оригинальном творении она писала любовь как сама. Ее любовь полна мифологии, и она любит выражать любовь с помощью снов, став синонимом любви. Эта любовь исходит из ее собственного внутреннего страха. Она всегда исследует вечность через любовь и творчество. Следуя ее вечной духовной любви.

Марина Цветаева – это не только любовь. Во многих ее работах мы также видели ее любовь к своему мужу, ее любовь к ее родителям и ее детям. Разные чувства взаимодействовали в ее работах взад–вперед, передаваясь публике через роль ее поэта–женщины, но в то же время мы также видели ее, как десятки тысяч женщин, как жен, матерей и детей. Через несколько уровней мы увидели настоящую и всестороннюю Марине Цветаеву.

Жизненный опыт Марины Цветаевой слишком груб. Но она все еще любит свою родину, свою семью и своих друзей. Ее творчество – это, в основном, настоящее изображение ее жизни. Ее сердце богато. Тоска по поиску родственных душ. Она чувствовала себя несчастной в своей семейной жизни. Поэтому она снова и снова искала любовь, которую хотела. Но большинство переживаний, которые она испытала, были несчастной любовью, чтобы избежать ее. Она выражала сладкое и горькое в своих стихах. Вот как она пишет любовные стихи, и это также причина, почему ее любовные стихи особенно трогательны. Такая женщина, жаждущая любви, в конце концов покинула мир от отчаяния.

Список литературы

1. «Вечерний альбом» — первый сборник стихов Марины Цветаевой. 1910г.
2. М. И. Цветаева. Стихотворения 1906–1920гг. Источник: «Наследие Марины Цветаевой».
- 3.»苏联现代三位女诗人». 陈耀球. 译. «云梦学刊», 1984 (z1) : 70–75
- 4.»苏联女诗人抒情诗选». 乌兰汗. 译. 漓江出版社. 1988.
- 5.»俄罗斯白银时代诗选». 汪剑钊. 译. 云南人民出版社. 1998.
- 6.»茨维塔耶娃文集»,诗歌[M] 汪剑钊. 译. 北京; 东方出版社, 2003
- 7.»茨维塔耶娃文集»,回忆录[M] 董晓. 译. 北京; 东方出版社, 2003
- 8.»茨维塔耶娃文集»,散文随笔[M] 董晓. 译. 北京; 东方出版社, 2003
- 9.»茨维塔耶娃文集»,书信[M] 刘文飞. 译. 北京; 东方出版社, 2003
- 10.»茨维塔耶娃文集»,小说戏剧[M] 杨怀玉. 译. 北京; 东方出版社, 2003
- 11.»茨维塔耶娃研究文集»[M], 荣洁, 黑龙江, 黑龙江人民出版社, 2005

12. «Переводы и восприятие М.И.Цветаевой в Китае». Гуо Ин Ин, стажёр Гос.ИРЯ им. А.С.Пушкина, г.Москва, Россия. Савченко Татьяна Константиновна, д-р филол. наук, профессор Гос. ИРЯ им.А.С.Пушкина, г.Москва, Россия.

13. «Перевод поэзии Марины Цветаевой на английский язык: проблема одной важной частности».П.Н.Толстогузов. «Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом–Алейхема».

14.»Стихотворение Марины Цветаевой « Тоска по родине, давно...ТОСКА» и три его перевода на английский языка». М.В.Цветкова.(Нижний Новгород). Новый филологический вестник.2019.№1(48).

15.»Марина Цветаева и Франция».Нейман.А.А. Смогунова.А.А. Сибирская государственная автомобильно–дорожная академия, Омск

16.»Ахматовой».Марина Ивановна Цветаева. См. Стихотворения 1916 года. Дата создания: 1916. Источник: «Наследие Марины Цветаевой».

17.»Стихи о Москве». Марина Ивановна Цветаева. См. Стихотворения 1916 года. Дата создания: 1916. Источник: «Наследие Марины Цветаевой».

18.»Марина Цветаева в итальянских переводах». Быстрова.Т.А. Институт иностранных языков. Московского Городского Педагогического Университета г.Москва(Россия).

19.»Почему так сложно переводить стихи Марины Цветаевой на татарский язык?». Слимova Дания Абузаровна. Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета, г.Елабуга, Российская Федерация.

20.Цикл «Лебединый стан» составлен М. И.Цветаевой из стихов, написанных в 1917 – 1921гг.

21.»Крысолов». Марина Ивановна Цветаева. написания: март –ноябрь 1925. Вперые была издана по главам в журнале «Воля россии» (Прага. 1925. №4, 5. 6. 7–8, 12; 1926. №1).

22.» Версты « даты написания: 1917 – 1920 гг. Источник М.И.Цветаева. Стихотворения и поэмы. Л.: Советский писатель, Ленингл. Отд–е, 1990 (Б–ка поэта. Большая серия). Добавлено в библиотеку: 21.02.17.

23.»После России». Марина Ивановна Цветаева.1922– 1925. Источник: «Наследние Марины Цветаевой».сайт о великом русском поэте XX века.

24.»Марина Цветаева 1892–1992».Ельницкая С.Эткинд Е.Г. Поэты русские(20 в).1992.книни.

25.»Творческий путь Марины Цветаевой.». Первая международная научно–тематическая конференция (7–10 сентября 1993 г.). Тезисы докладов.,

26.»Поэмы воздуха Марины Цветаевой.». Вторая международная научно–тематическая конференция.1994г. Издательство: Дом–музей Марины цветаевой. РНБ.

27.»Виды повторов в поэме Марины Цветаевой «Красный бычок» и их композиционная функция. Марины Цветаевой»Егорушка» и «Красный бычок» «Третья международная научно–тематическая конференция (9–10 октября 1995 г.). Кудрявцева Е.Л. Сборник докладов

28.»Лебединый стан», «Переулочки» и «Перекоп» Марины Цветаевой». четвертая международная научно–тематическая конференция. 1997.

29.»Словарь поэтического языка Марины Цветаевой». Составленной И.Ю. Беякова, И. П.Оловянникова, О.Г.Ревзина. 1996 г. Дом– музей Марины Цветаевой в 6–ти томах.

30.» Мифологическое слово в поэзии М. Цветаевой (нарратив и архетип) «. Ю. Малковой.12 сентября 2013. Дипломная работа . с.61.

31.»Проблема творчества в поэзии М. Цветаевой и Б. Пастернака 1920–1939 годов». Т. Меркуловой . Автореферат диссертации по Филологии,специальность ВАК РФ 10.01.02.1992г.Москва.

32.»Встреча с Пушкиным». Марина ивановна цветаева. См. Стихотворения 1906–1920гг. Дата создания: 1 октября 1913. Источник: «Наследие Марины Цветаевой»

33.»Мой Пушкин». Марина ивановна цветаева. 1937г.

34.»К морю «. Александр Сергеевич Пушкин. См.Стихотворения 1824.Источник: РВБ(1959–1962).

35.»Стихи к Пушкину». Марина ивановна цветаева. См.Стихотворения 1931 года. Дата создания: 1931,1933. Источник: «Наследие Марины Цветаевой».

36.»Нет, бил барабан перед смутным полком». Марина ивановна цветаева. Из «Стихи к Пушкину»/6. См.Стихотворения 1931 года.Дата создания:1931,1933. Источник: «Наследие Марины Цветаевой».

37.»Версты, дали... Марина Цветаева 1922—1939» (1991, Советская Россия)»Версты, дали... Марина Цветаева 1922—1939» (1991, Советская Россия)

38.»Гибель Марины Цветаевой» (1995, »Гибель Марины Цветаевой» (1995, Независимая газетаНезависимая газета)

39.»После России. О поэзии и прозе Марины Цветаевой» (в 2-х т. 1997, РОСТ)»После России. О поэзии и прозе Марины Цветаевой» (в 2-х т. 1997, РОСТ)

40.»Путь комет. Жизнь Марины Цветаевой» (2002, Вита Нова)»Путь комет. Жизнь Марины Цветаевой» (2002, Вита Нова)

41.»Жизнь Марины Цветаевой: Документальное повествование» (2002, журнал «Звезда»)»Жизнь Марины Цветаевой: Документальное повествование» (2002, журнал «Звезда»)

42.»Просторы Марины Цветаевой. Поэзия. Проза. Личность» (2003, Вита Нова)»Просторы Марины Цветаевой. Поэзия. Проза. Личность» (2003, Вита Нова)

43.»Путь комет» (в 3-х т. 2007, Крига, Издательство Сергея Ходова)»Путь комет» (в 3-х т. 2007, Крига, Издательство Сергея Ходова)»Прощание с морокой» (2013, Крига)»Прощание с морокой» (2013, Крига)

44.»Лрическая трилогия Цветаевой». Е. Коркина. «МАрина Цветаева 1892–1992. Норвичские симпозиумы по русской литературе и культуре» т.2, СПб.1992.

45.»Марина Цветаева. Библиографический указатель литературы о жизни и деятельности». 1910–1941 и 1942–62 / Сост. Л. А. Мнухин. — Wien, 1989. — 149 с. — (Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 23).

46.»Ятаган? Огонь?». См. Стихотворения 1924 годп. Дата создания: 1 декабря 1924. Источник: «Наследие Марины Цветаевой «.

47.»Люди, годы, жизнь». Эренбург. И. Г. Первые три книги: повествование о трагических судьбах М.Цветаевой 1960–238с.3//

48.Стихи о Москве –4. «Настанет день – печальный, говорят!..». См. Стихотворения 1916 года. Из циклка «Стихи о Москве». Дата создания: 11 апреля 1916. Источник:»Наследие Марины Цветаевой «

49..»Куст «.См. Стихотворения 1934 года. Из цикла «Куст «. Источник: Источник: «Наследие Марины Цветаевой «.

50.汪介之《现代俄罗斯文学史纲》，南京出版社，1995

- 51.李明滨《俄罗斯二十世纪俄罗斯非主流文学》，北岳文艺出版社，1998
- 52.荣洁，外语学刊，»茨维塔耶娃诗歌创作中的神话因素«，2005 年第 6 期
- 53.»Ищи себе доверчивых подруг«.М.И.Цветаевой. Стихотворение 18 июня 1922. Из цикла «Земные приметы», Источник: «Наследие Марины Цветаевой».
- 54.»Змея оправдана звездой...«. М.И.Цветаевой. Стихотворение 9 мая 1918. Источник: «Наследие Марины Цветаевой»
- 55.荣洁，西伯利亚研究，《茨维塔耶娃及其作品》，2001 年 12 月第 28 卷第 6 期//
- 56.»Даме с камелиями«.Библиотека Максима Мошкова, Марина Цветаева. Стихотворения 1909–1941.
- 57.»Лежат они, написанные наспех«.См.Стихотворения 1915 года. Дата создания: Москва, 20 декабря 1915. Источник:»Наследие Марины Цветаевой«.
- 58.»Самоубийство«.М.И.цветаева. Вечерний альбом. Стихи. Детство.– Любовь.–Только тени. Москва,–1910 Дество.
- 59.» У кроватки «.Библиотека Максима Мошкова,Марина цветаева.Стихотворения 1909–1941.

60. «Эпитафия». Стихотворения 1906– 1920 гг. Источник: «Наследие Марины Цветаевой».

61.»Серёже».Стихотворения 1906– 1920 гг. Источник: «Наследие Марины Цветаевой».

62.»Из двух книг». М. И. Цветаева. Юношеские стихи « Волшебный фонарь «. Москва. 16 января.1913 г, среда.

63.荣洁, 解放军外语学院学报, 《走进茨维塔耶娃的抒情世界》, 2002年1月第25卷第1期//

64.»Я – страница твоему перу». 10 июля 1918. М. И.Цветаева. Стихотворения 1909–1941.

65.М. И.Цветаева. Стихотворения октябрь 1919 года.» Чердачный дворец мой, дворцовый чердак! «. Источник: « Наследие Марины Цветаевой «.

66.»Красною кистью...».Марина Ивановна Цветаева.См. Стихотворения 1916 года. Из Цикла»Стихи о Москве»/9.Дата создания: 16 августа 1916. Источник:»Наследие Марины Цветаевой»

67.一串串花楸果, 茨维塔耶娃。致一百年后的你, 茨维塔耶娃诗选 М, 苏杭译, 北京, 外国文学出版社, 1991

68.»Точка по родине».Марина Ивановна Цветаева.См. Стихотворения 1934 года.Дата создания:3 мая 1934.Источник:»Наследие Марины Цветаевой»

69.»Русская идея» (Основные проблемы русской мысли XIX века и начала XX века).Николай Бердяев. Париж,1946. P145.

70.»Сероглазый король». Анна Андреевна Ахматова. См. Вечер, ч.III. Из сборника «Вечер». Дата создания: 11 декабря 1910, опубл.: 1912. Источник: сайт: Ахматова.

71.»Музе».(Музе–сестра заглянула в лицо).Анна Андреевна Ахматова.1.См. Вечер, ч.III. Из сборника «Вечер». Дата создания: 10 октября 1911, опубл.: 1912.

Источник: сайт: Ахматова.

72.»Песня последней встречи». Анна Андреевна Ахматова. См. Вечер, ч.1. Из сборника «Вечер». Дата создания: 1911, опубл.: 1912. Источник: сайт: Ахматова.

73.»Вечером». Анна Андреевна Ахматова. Из сборника «Чётки». Дата создания: 1913. Источник:arhmatova.org, imwerden.de

74.»Стенька Разин». Марина Ивановна Цветаева. См. Стихотворения 1917 года. Из цикла «Стенька Разин»(1–3/2). Дата создания: 25 апреля 1917. Источник:»Наследие Марины Цветаевой».

75.»Эвридика — Орфею». Марина Ивановна Цветаева. См. Стихотворения 1923 года. Дата создания: 23 марта 1923. Источник:»Наследие Марины Цветаевой».

76.»Поэма о конце». Марина Ивановна Цветаева. См. Поэмы. Дата создания: 1924. Источник:»Наследие Марины Цветаевой».

77.»Не будем пить из одного стакана». Анна Андреевна Ахматова. Из сборника «Чётки». Дата создания: 1913.

78.»Мне нравится, что Вы больны не мной». Марина Ивановна Цветаева. См. Стихотворения 1915 года. Дата создания: 3 мая 1915. Источник:»Наследие Марины Цветаевой».

79.»Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес...».См.Стихотворения 1916 года. Дата создания:15 августа 1916. Источник: « Наследие Марины Цветаевой
«

80. 《我要从所有大地，从所有的天国夺回你》.选自»娜塔莎之舞»一书. 曾小楚/郭丹杰译. 四川人民出版社.

81.»Я бы хотела жить с Вами».См.Стихотворения 1916 года. Дата создания:10 декабря 1916.Источник:» Наследие Марины Цветаевой

82. 《我想和你一起生活》陈黎译.

83.»Откуда такая нежность?...».См.Стихотворения 1916 года. Дата создания:18 февраля 1916. Источник: « Наследие Марины Цветаевой

84. 《哪儿来的这似水柔情? ...》选自茨维塔耶娃诗选《我是凤凰，只在烈火中

歌唱》，谷羽译。

85»Писала я на аспидной доске...».См.Стихотворения 1920 года.
Источник: « Наследие Марины Цветаевой «.

86. 《我在青石板上挥毫...》, 苏杭译。

87.Марины Цветаева.Роман ее души. Письмо писанна в декабря 1923 года.
По материалам документального фильма:Роман ее души.

88.»На назначенное свиданье»См. Стихотворения 1923 года.Дата
создания: 18 июня 1923. Источник: « Наследие Марины Цветаевой «.

89.»我将迟到约会的会晤»汪剑钊译,»茨维塔耶娃诗选»,2011年9月版